

Ministerio de Enseñanza Superior y Media especializada
Universidad Estatal Uzbeka de Lenguas Mundiales
Facultad de filología española
Catedra superior de lengua española

OBRA CALIFICATIVA

Tema:

Relación de las palabras extranjeras en la lengua española

Ha sido cumplido por Jefe científico K. Abdullaev.
Ha cumplido estudiante del grupo 404 Mirzaeva Nigina.

Tashkent 2009

План

- 1 Введение
- 2 Типы заимствований
- 3 Освоение заимствований.
- 4 Количество испанских заимствований во французском языке
- 5 Фонетическая система французского языка и испанского языка (гласные).
- 6 Теоретические предпосылки исследований заимствованной лексики. Понятие о заимствовании.
Принятые термины
- 7 Арабский заимствование слов в испанском языке
- 8 Сферы заимствования
- 9 Слова арабского происхождения в испанском языке
- 10 Англицизмы
- 11 Заключение
- 12 Библиография

Введение

Тема моей курсовой работы «Заимствования иностранных слов в испанском языке». Данная тема очень важна для изучения испанского языка, так как взаимосвязь слов во всех языках существует и необходима, знать происхождения, какого либо слово.

Как известно, словарный состав языка является самым подвижным языковым компонентом, находящимся в процессе постоянного изменения. Словарный состав языка изменяется, обогащается, отражая в своём развитии условия определённого исторического периода в эволюции общества. Эти явления не связаны непосредственно с системой языка; сюда могут быть отнесены процессы изменения значения слов и обогащения словаря путём заимствования слов из других языков.

Проблема языкового заимствования актуализировалась в последние десятилетия в связи с активной разработкой различных аспектов взаимодействия языков. На фоне растущего числа исследований проявилось противоречие между традиционными схемами объяснения заимствования, в основном сложившимися ещё в XIX в., и новыми представлениями о языковых процессах и структуре языка, распространившимися во второй половине XX в. Представленные в отечественной и зарубежной литературе различные взгляды на ключевые аспекты заимствования освещены в работе Т.Г. Линник (1989: 321). Автором, однако, не выделены и не проанализированы давно существующие в лингвистике полярные подходы к осмыслению основного содержания процесса заимствования. Исследование процессов и результатов лексических заимствований в последние несколько десятилетий ведётся в двух направлениях: одни лингвисты сосредоточили свое внимание на внутрисистемном аспекте вхождения иноязычных элементов в заимствующий язык, другие рассматривают заимствование в контексте двуязычия, межъязыкового контакта и межсистемного взаимодействия языков. Широко распространённому традиционному пониманию заимствования как перехода, перенесения, проникновения элементов одного языка в другой язык противостоит его объяснение как создания собственными средствами языка своих элементов посредством творческой имитации, приблизительного копирования или структурного моделирования по аналогии с иноязычными образцами.

Первый подход оформился в XIX в. и продолжает доминировать в настоящее время. Он, в частности, был проведен в известной монографии Л.П. Крысина (1968), на которую опирались многие последующие отечественные работы. Этот подход абсолютно преобладает в научной и учебной литературе, в современных лингвистических энциклопедических изданиях.

В Лингвистическом энциклопедическом словаре 1990 г. дано следующее определение: "Заимствование - элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в

результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой". Мы склонны придерживаться этого понимания заимствования, так как в ходе работы выяснилось, что испанские слова проникшие во французский язык пришли в него в результате непосредственного контакта двух этих народов.

О.С Ахманова под заимствованием понимает - обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов

Проникновением иноязычных слов в русский язык занимался Д.Э Розенталь. Он считает, что заимствование является естественным средством установления экономических, политических, культурных связей с другими народами, когда с реалиями и понятиями приходят обозначающие их слова .

Второй, противоположный подход, проводился в ареальной лингвистике еще на ее неолингвистической стадии. Заимствование рассматривалось, как и любое языковое изменение, распространяющееся в языке посредством творческой имитации индивидами . Одним из способов заимствования является калькирование, т. е. построение лексических единиц по образцу соответствующих слов иностранного языка путем точного перевода их значимых частей или заимствование отдельных значений слов.

О.С Ахманова говорит, что калькирование - это образование новых слов или введение в язык новых способов синтаксического построения путём заимствования лексико-семантических и лексико-синтаксических моделей другого языка или языков и заполнение их морфемами данного языка.

В.Н Ярцева даёт следующее определение кальки: "Калька- это образование нового фразеологизма или нового значения слова путём буквального перевода соответствующей иноязычной языковой единицы" .

Соответственно различают кальки лексические и семантические.

Лексическая калька - слово, созданное по иноязычной словообразовательной модели, но из материала данного языка. лат. agricultura земледелие; лат. пропомен(вместо имени) местоимение; франц. demi-monde полусвет (Розенталь)

Лексические кальки возникают в результате буквального перевода на русский язык иноязычного слова по частям: приставки, корня, суффикса при точном повторении способа его образования и значения. Путём калькирования в русский язык пришли такие слова как: благосостояние (фр. bien+ etre), правописание (гр. orthos+grapho) и многие другие. Подобные кальки называются еще словообразовательными, точнее лексико-словообразовательными.

Калька семантическая - заимствование переносного значения слова, например, рус. "ограниченный", 'туповатый' 'недалёкий' из франц. borne 'ограниченный' . Д.Э Розенталь определяет семантическую кальку как получение словом нового переносного значения под влиянием иностранного слова. Слово утончённый под влиянием франц. "raffine" получило также значение 'изысканный', 'изошрённый'

Много семантических калек с французского языка ввел в употребление Н. М. Карамзин: трогать, трогательный, вкус, утончённый, образ и др. Обращение к ним в начале XIX в. было отличительной чертой "нового слога", разработанного карамзинской школой и одобренного Пушкиным и его единомышленниками.

Лексико-словообразовательное калькирование использовалось при пополнении русского лексикона из греческого, латинского, немецкого, французского источников.

Иной разновидностью заимствований являются лек...

. Вопросы заимствований всегда представляли интерес для историков и лингвистов. Одним из исследователей этого предмета был французский учёный А. Доза (1877-1955). Он является автором ряда трудов по истории французской лексики. (Dauzat A.) *Precis d'histoire de la langue et du vocabulaire francais*. P., 1949. *Dauzat A Dictionnaire etymologique de la langue francaise*. P., 1961).

Развитие лексического состава он изучает на фоне изменения общественных отношений, смены литературных направлений, развёртывания экономических сношений с другими странами.

Крупнейший исследователь французского языка Ф. Брюно (1860-1938) в своём труде "История французского языка" значительное место уделит истории формирования словарного состава, которую он изучает в взаимосвязи с историей общества, культуры и литературы Франции.

Настоящее исследование представляет определенный интерес, так как проблема испанских заимствований, к настоящему времени, изучена не до конца. В данной работе мы попытались определить время проникновения испанских слов во французский язык, выделить сферы их преимущественного распространения, их общее количество и проследить за изменением их рода.

Цель работы. Изучить особенности испанских заимствований во французском языке. Изучить исторические, культурные, экономические предпосылки, способствовавшие проникновению испанской лексики во французский язык и выяснить какие изменения она претерпевала при переходе из испанского во французский язык.

Материал исследования. Исследования построены на материале толкового словаря современного французского языка и на трудах, посвященных историческим и межкультурным контактам Франции и Испании.

Метод исследования. Поскольку в основу работы положено происхождение лексической единицы, в качестве главного используют метод этимологического анализа.

Теоретическое значение. В работе рассматривается проблема испанских заимствований. Работа вносит определённый вклад в изучение проблемы

заимствований во французском языке. В соответствии с поставленными целями решаются следующие конкретные задачи:

1. Определить время заимствований.
2. Определить в какие сферы происходят заимствования.
3. Определить объём испанских заимствований во французском языке.
4. Определить род испанских заимствований

Практическое значение. Собранные материалы и полученные результаты могут использоваться для подготовки примеров в курсе лексикологии и истории французского языка.

Объём и структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и приложения.

Типы заимствований.

Говоря о заимствованиях, различают заимствования по способу усвоения и по способу проникновения их в язык. По способу усвоения выделяют: устные и письменные заимствования.

Устные заимствования характерны для более старых исторических эпох - до возникновения или широкого распространения письма, а в новое время они отмечаются там, где имеют место массовые бытовые контакты между носителями разных языков без систематического использования письменных форм общения. При устном заимствовании слово претерпевает больше изменений в своём облике, чем при письменном и легко усваивается. Если слово входит в язык народа при одновременном заимствовании нового предмета, то значение этого заимствования не претерпевает изменений. (Ярцева, 1990: 159). Заимствования второго рода связаны с более «квалифицированным» освоением чуждоязычной культуры, идущим через книгу, газету, через сознательное изучение соответствующего языка.

Книжное заимствование – слово или выражение, проникшее в данный язык через литературу: заимствования, отличающиеся стилистической окраской книжной речи (Ахманова, 1969: 151). Книжные заимствования ближе к оригиналу и по значению и по облику, однако, труднее усваиваются языком, сохраняя некоторые черты чуждые его фонетике и грамматике.

Заимствования могут быть непосредственными и опосредованными.

Непосредственные заимствования- это иноязычные слова, переходящие из одного языка в другой, в результате взаимодействия двух народов через устную или письменную речь Пути движения слова из языка в язык могут быть прямыми и косвенными (Ахманова, 1969:151).

Опосредованные заимствования- заимствования, производящиеся через какой-либо третий язык. Иностранный язык часто служил проводником для более далёких заимствований из других языков так, например, испанский для арабского (Доза, 1956:139).

Освоение заимствований.

Заимствования представляют собой одно из основных явлений жизни языка: это международный обмен в области языков, вызываемый всей совокупностью сношений между народами. Изучение заимствований позволяет восстановить

для данного периода характер отношений между двумя народами и пути передачи. Самый простой способ заимствования из иностранного языка – это заимствование у соседнего народа, который вводит слово одновременно с новой вещью. Такое заимствование называли заимствование по необходимости (Тапполе); А. Доза полагает, что это не совсем точно, так как язык может не принять иностранного слова и сам обозначить ввезённый предмет, указывая или не указывая на его происхождение, как это произошло во французском с *dinde* (*poule d'Inde*) или *potte de terre*. Но вообще слово, пришедшее извне, имеет шансы утвердиться в языке, если оно не слишком противоречит его фонетизму и если новый предмет не требует создания метафоры (Доза, 1956: 135).

Ассимиляция заимствований заслуживает быть изученной в отношении как формы, так и значения. Раньше слово входило в язык чисто слуховым путём и быстро ассимилировалось фонетически. Основная тенденция при этом виде заимствования максимально приблизить план выражения заимствованной устной единицы к требованиям фонетики и фонотактики языка реципиента. Реализуется эта тенденция двояким образом: либо неприемлемые звуки чужого языка заменяются на более близкие по качеству звуки заимствующего языка с сохранением количества фонем и порядка их расположения (в основе этого явления лежит процесс, который можно определить, как межъязыковую идентификацию фонем), либо иноязычный звукокомплекс заменяется новообразованием из исконных звуков на основе акустического впечатления носителя языка, например: англ. *Coosegow* "тюрьма" из исп. *juzgao*. (Подсушный В.П)

В наше время большая часть слов передаётся с помощью книг и газет, что приводит к искажению из-за неправильного чтения согласно принципам национальной орфографии. В результате многие слова получают двойное произношение. А. Доза полагает, что приспособляясь к новой фонетике, заимствования часто подвергаются сильному изменению. Ассимиляция происходит иногда путём ликвидации одного или двух элементов сложного слова, в результате чего слово отрывается от родного языка, становясь для него непонятным: ср. *piano-forte* сокращенное до *piano*. Заимствование окончательно получает право гражданства в языке в том случае, когда оно начинает создавать производные путём словообразования или путём изменения значения.

Не менее интересна ассимиляция значений. Прежде всего здесь нужно особо выделить новые значения местных слов, возникшие под влиянием иностранных эквивалентов. В подлинных заимствованиях наиболее замечательное семантическое явление – это специализация значения. Редко случается, чтобы иностранное слово вошло в заимствующий язык со всеми своими значениями, хотя бы их было и очень много; обычно оно сохраняет только одно значение, и, таким образом, слово отделяется от своего прототипа (исп. *negro* означает "негр", но также "чёрный" – это его основное значение). Заимствующий язык,

ограничивая значения, ведёт себя не как точный подражатель: он усваивает слово и вновь его создаёт. Вследствие особой психологии народа, всегда готового посмеяться над соседями, заимствования часто получают уничижительное значение (исп. *mujer* «супруга» - фр. арг. *moukère* «женщина дурного поведения») (Доза, 1956:136)

Ряд заимствований, полностью изменённых, скрывается под лингвистическими кальками, и их не всегда легко обнаружить. Обычно, когда в языках двух соседних народов встречаются два довольно характерных и в тоже время одинаковых образования, можно быть уверенным, что одно из них было скопировано с другого (фр. *gratte-ciel* является точным переводом англ.америк. *sky-scraper*). С другой стороны, местное слово может быть изменено под влиянием родственного чужого слова, придающего новую силу словами, находящимся на пути к семантическому изнашиванию (Доза, 1956: 136)

Иностранный язык часто служил проводником для более далёких заимствований из других языков: испанский для арабского, английский для экзотических слов. Если два языка находятся в соприкосновении в течение многих веков, то один из них часто возвращает другому (и обратно) слова, которые он когда-то у него заимствовал, и которые за это время успели измениться .

Количество испанских заимствований во французском языке

Испанские заимствования во французском языке малочисленны. Наибольшее число испанских слов пришло во французский язык в XVI - XVII вв. Заимствования XVIII века отражают культурные и коммерческие связи. Как правило это книжные слова и экзотизмы(*cedille, matamore, sayènet, cacaо, chocolat*). Л.М. Скрелина в своей книге "Histoire de la langue française" приводит сведения о количестве испанских заимствований в разные века:

XI – XII.

В результате исследований было обнаружено 214 заимствований с испанского. Первые испанские слова появились во французском языке в ещё XIII веке.

В ходе истории словарный запас французского языка обогатился заимствованиями из испанского языка. Наибольшее число заимствований приходится на 16 - 18 века. Именно в это время в истории Франции и Испании происходят значительные перемены. Так в 1492 году Колумб открывает Америку, а к середине 16 века названия экзотических растений и животных пополнили лексику французского языка:

Cacaо(n.m) - 1569

Gaïac (n.m) - 1534

Nopal (n.m) - 1598

Tabac (n.m) - 1599

Caïman (n,m) - 1588

Sassafras (n,m) - 1590

Condor (n,m) - 1598.

1618-1648 гг. 30-летняя война столкнула Испанию с Нидерландами, Францией и Англией. Испанская империя находилась в долгах и приходила в упадок. 1700 г. Последний испанский представитель династии Габсбургов Карл II умирает бездетным. Начинается война за Испанское наследство между австрийской ветвью династии Габсбургов и французскими Бурбонами, которая заканчивается в 1713 г. Утрехтским миром. Королем Испании провозглашен Филипп Анжуйский (Филипп V).XVIII в. Объединение Испании при Бурбонах. Жизнь страны строится по французскому образцу. 1808 г. Наполеон захватывает Испанию и объявляет своего брата Жозефа Бонапарта ее королем.

В период с 1618 года по 1808г. во французский язык пришли слова, относящиеся к культуре и быту Испании:

Junte (n.f) - 1669

Majorat (n.m) - 1701

Sieste (n.f) - 1715

Mudéjar (n. adj) - 1722

Camériste (n.f) - 1741

Fandango (n.m) - 1756

Saynète (n.f) - 1764

Mantille (n.f) - 1799.

А также небольшое количество военных и морских терминов терминов:

Accastiller - 1678

Accastillage

Caboter

Cabotage - 1678

Félouque - 1611

Flotille - 1691

Casque - fin XVI

Adjudant (n.m) - 1776.

Большое количество заимствований относится к такой сфере испанской жизни, как коррида. Первые слова из этой области появились еще в 17 век:

Toréador (n.m) - 1650

в 18 веке - Banderillero (n.m) - 1782

Banderille (n.f) - 1782

Torero (n.m) - 1782

в 19 веке - corrida (n.f) - 1804

Muleta (n.f) - 1828

Novillo (n.m) - 1842

в 20 веке - novillero (n.m) - 1935

Novillada (n.f) - 1946.

Большинство испанских слов приходит во французский язык в средние века - время великих географических открытий и путешествий. Практически все испанские заимствования можно отнести к экзотической лексике, которая в свою очередь может быть разделена на сферы: животные, растения, кулинарные термины, танцы и музыка, термины относящиеся к культуре страны, тавромахия.

Фонетическая система французского языка и испанского языка (гласные).

Общие замечания:

Сравнительно-сопоставительный анализ фонетической и графической системы двух языков основывается на типологическом принципе. Понятие системы предполагает определенную совокупность фонем и отношения между ними. Отношения между фонемами определяются признаками, которые различают или сближают фонемы между собой. Каждую фонему можно представить как совокупность определенных признаков. Таким образом, для сравнения систем фонем французского и испанского языков нужно определить список фонем и выявить затем, какие дифференциальные черты лежат в их основе в каждом языке: общие или различные.

Сопоставительный анализ фонем проводится как на уровне системы, так и в плане их функционирования в речи. В связи с этим различаются:

--- фонетическая парадигматика- описание системы фонем на основе их признаков;

--- фонетическая синтагматика, в которой различаются два аспекта:

-частотность фонем в речи;

-возможность сочетания разных фонемных признаков.

--- фонетическая трансформаторика - изменение фонем в речи, их чередование, то есть замена одних фонемных признаков другими.

Мы рассмотрим вначале фонематическую парадигматику.

Сравнительное изучение звукового строя языков может осуществляться в рамках сопоставительной фонетики и сопоставительной фонологии.

Предметом изучения сопоставительной фонетики является, прежде всего, артикуляционный уклад, характерный для данного языка, особенности образования тех или иных звуков, что чрезвычайно важно для усвоения правильного произношения.

Определение номенклатуры фонем - не простой вопрос, так как в каждом языке имеются спорные случаи относительно того, являются ли данные звуки самостоятельными фонемами или же они представляют собой варианты других фонем.

Во французской фонетике некоторые звуки рассматриваются, то как варианты фонем, то как самостоятельные фонемы.

Относительно гласных спорным является вопрос о том, представляют ли собою особые фонемы ϵ . Среди согласных можно выделить полугласные (полусогласные) [] []:

Одни лингвисты считают их самостоятельными фонемами, другие - позиционными вариантами гласных фонем [u] [y].

Наиболее часто фонемный состав французского языка определяется следующим образом: он включает в себя 35 фонем:

-15 гласных фонем:

-20 согласных фонем: p, b, t, d, k, g, v, s, z, m, n, r, l, j, w.

Сопоставление фонологических систем заключается прежде всего в сопоставлении признаков, на основании которых формируются фонемы. Признаки, присущие данной фонеме, совокупность которых формирует эту фонему, называются конститутивными или дифференциальными. Конститутивный признак, различающий сам по себе две фонемы данного языка, называется коррелятивным. Конститутивный коррелятивный признак - обязательный признак данной фонемы, который при этом отличает одну фонему от другой. Такой признак формирует соотносительную пару фонем. Замена признака его противоположностью приводит к образованию другой фонемы данного языка. Коррелятивные признаки составляют фундамент фонологической системы.

Наличие неконститутивного признака связано не с различием смысла, а с позицией звука в речи. Этот признак формирует не фонемы, а аллофоны - позиционные варианты фонем, находящиеся в дополнительной дистрибуции: где встречается один вариант данной фонемы, там не встречается другой. Среди позиционных вариантов фонемы один выступает как основной, другие - как дополнительные. Основной вариант считается характерным признаком фонемы в том случае, когда она рассматривается изолированно, вне речевой цепи, в сильной позиции. Дополнительные варианты представляют собой конкретные реализации фонем в конкретных условиях. При описании фонетической системы языка принимаются во внимание основные признаки, формирующие дополнительные позиционные варианты.

Фонетическая и графическая адаптация французских заимствований в испанском языке (описание результатов эксперимента).

Заимствование обычно определяется как обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов.

Это определение вписывается в более широкое понимание заимствования: «Элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой. Здесь обращает на себя внимание понятие «языкового контакта».

Языковой контакт понимается нами как процесс речевого обращения между несколькими коллективами, определяющий языковые отношения и основанный на единстве постоянно индивидуальных и постоянно социальных языковых факторов. Возникновению заимствований в языке способствует слабая функциональная загруженность того или иного элемента в системе языка, характеризуется ослаблением структуры на каком-то ее участке. Это приводит к возможности взаимозамен и сосуществованию вариантов или к полному их исчезновению.

Процесс заимствования может быть вызван комплексом причин: внешних, неязыковых и внутренних, языковых. Первые обусловлены воздействием исторических, социально-политических, экономических, культурных и других экстралингвистических факторов. Часто речь здесь идет о заимствованиях наименований вместе с заимствованием каких-либо предметов или понятий. Таким образом, в ряде случаев заимствование выступает не столько в качестве результата воздействия на какой-либо язык со стороны другого языка в обстановке культурного обмена, сколько в виде проявления определенной лексической динамики, присущей данному языку.

В испанском языке можно отметить достаточное количество заимствований из других языков как, например, из латинского, английского, французского и других.

Любые заимствования проходят этап адаптации, изменяя при этом фонетический облик, а иногда и морфологическую структуру. Если фонетические и морфологические изменения значительны, то может измениться и орфография заимствования. Ради точности следует отметить, что для сохранения орфографии языка-источника, может трансформировать фонетическое звучание слова.

Попробуем проследить, какие фонетические и графические изменения в испанском языке претерпели французские заимствования. Методика нашего научного исследования базировалась на анализе испанских слов французского происхождения. Для этого из этимологического словаря Висенте Гарсия де Диего нами было выписано 100 слов, которые относятся к различным областям жизнедеятельности человека, так как мы полагаем, что данные области определяют частотность того или иного слова в речи, а большая частотность и может привести к более глубоким изменениям как произносительного, так и орфографического характеров.

Классификация французских заимствований позволяет утверждать, что большая их часть приходится на бытовую сферу (58 процентов слов), затем следуют более узкие сферы:

9 процентов приходится на военную тематику;

по 7 процентов составляют морская тематика и способы обращения к людям;

6 процентов в сфере фауны, хотя также встречаются музыкальные и литературно-лингвистические термины.

Заимствование из бытовой сферы или повседневной жизни ассимилировали в испанский язык как устным, так и письменным путем, сохранив при этом свое произношение. Например:

gare(fr.)- gare(исп.) табак

gres(fr.)- gres(исп.) тесто, масса

Сохраняется произношение, но в некоторых случаях меняется орфография. Обращает на себя внимание, что это, как правило, существительные, род которых совпадает.

Тем не менее, невозможно утверждать, что фонетические и графические изменения зависят только от сферы употребления, что подтверждают следующие примеры. Как видим, здесь отмечены и графические, и фонетические изменения, которые позволили испанцам воспринимать эти заимствования как исконные слова.

Термины, относящиеся к музыке, животным либо литературно-лингвистические термины в меньшей степени сохраняют произношение французского языка, а в большей сохраняется орфография, что позволяет предположить, что эти заимствования появились в испанском языке преимущественно книжным путем. Например:

crochee(fr.)- corchea(муз. нота)

lai (fr.)- lay (способ стихосложения)

Некоторые звуки вообще не сохранились, хотя никакой трудности для испанской артикуляции они не представляют:

1. cramponnet(fr.)- rampinete(исп.) (ушко иголки)

CR> R

vivandier(fr.)- vivandero(исп.)

IE> E

В испанском языке нет звуков [z], [s], тогда как во французском языке они присутствуют. Как правило, [z]> [x]. Например:

girofle(fr.)- jirofle (исп.)

Отсюда следует, что чем глубже ассимиляция, тем глубже происходят изменения, даже на морфологическом уровне.

А теперь более подробно рассмотрим каждую из выделенных нами сфер. Как уже отмечалось, испанские слова французского происхождения в подавляющем большинстве относятся к бытовой сфере. По нашим данным они составляют 58 процентов слов.

При всей пестроте путей фонетической ассимиляции нельзя не выделить некоторых закономерностей, которые характерны как для артикуляции, так и для графики.

Общеизвестно, что испанская орфография отражает произношение значительно точнее, чем французская, и поэтому орфографические отклонения в испанском языке дают нам некоторые основания для размышления.

Так, мы затрудняемся определить путь проникновения в испанский язык таких французских слов как rouler> rular, poulie> polea. Всякий, кто знаком с

французской орфографией, знает, что для передачи звука [u] используется сочетание _ou_. Испанский язык в случае с *gular* выбирает правильный произносительный вариант, изменяя при этом концовку слова, подчиняя глагол типичному морфологическому окончанию, а в случае с *rolea* подвергается коррекции как произношение, так и орфография. Как и в предыдущем случае, прослеживается тенденция к морфологической адаптации: фр.-Е в конце слова-показатель женского рода и исп. А - в конце слова также показатель женского рода, и поэтому франц.[Е] в конце слова в испанском языке в этой же позиции дает [А], которое уже не просто фонема, а самостоятельная морфема.

В перечне наших слов есть и другие заимствования из французского языка, в которых наблюдаются аналогичные изменения. Ср.: *bote*<*bout*, *futesa*<*foutaise* (сочетание AI передает во французском языке звук [Е].

Следует отметить, что фонетические или орфографические изменения французских заимствований очень часто распространяются и на морфологические компоненты. Как правило, морфологическая структура слова остается неизменной, изменяется лишь звучание самих морфем, что, конечно же, не могло не привести к изменениям в орфографии, например:

Tranchete< *tranchet*

Taburete< *tabouret*

Rampinete< *cramponnet*

Gubilete< *gobelet* и т. п.

Из приведенных выше примеров, нам хотелось бы дополнительно охарактеризовать испанское слово французского происхождения *rampinete*. Не беремся объяснить причины исчезновения начального звука [к] французского слова *cramponnet*, тем более, что сочетание CR в начале испанского слова- вещь обычная, например: *crema*, *crúz*, *creer* и т.п., а вот удвоенное NN в позиции между гласными не просто упростилось, а приобрело палатальный оттенок, т.е. *nn*>*n*, весьма распространенное явление в староиспанском языке, когда *donna*>*dona*, *anno*>*ano* и др. По всей вероятности, это заимствование проникло в испанский язык письменным путем, и проникло тогда, когда процесс палатализации удвоенных согласных еще не завершился. Например:

tranchete от *tranchet*(фр.)

Фонетические и морфологические изменения французских заимствований могут привести и к увеличению числа слогов этих слов в испанском языке, ср.:

(фр.) *tranchet*- 2 слога

(исп.) *tranchete*- 3 слога

(фр.) *tabouret*- 3 слога

(исп.) *taburete*- 4 слога и т. д.

Рассмотрим некоторые другие заимствования.

Во французском слове *rarier*, которое переходит в испанский как *rarer* наблюдается чередование плавных *r* и *l*, и в данном случае заимствование шло скорее всего письменным путем. Чередование *r* и *l* сохранилось в современном испанском языке на уровне просторечных форм. Например: *Dime argo*, что свидетельствует о том, что замена фонемы | *r* | фонемой | *l* | в позиции конца

слова не нарушает общих фонетических тенденций, присущих испанскому языку на разных этапах его развития.

Приведем еще некоторые примеры морфологических изменений. Во французском языке [e] на конце слова- показатель женского рода очень часто переходит в [a] в испанском языке. Например:

huta < hutte

rauta < raute

tranza < transe

rama < rame и т. п.

Некоторые слова французского языка перешли в испанский язык без существенных изменений, что дает нам возможность предполагать, что данные заимствования могли перейти в испанский язык как письменным, так и устным путем. Например:

rape(fr.)- rape (esp.)

viable (fr.)- viable (esp.)

faquin (fr.)- faquin (esp.)

В слове futesa от французского foutaise изменяется орфография. Сочетание ou преобразуется в [u], как это свойственно испанскому языку, а ai > e, т.е. испанский язык, внося коррекцию в письмо, сохраняет его звучание.

Такие слова как gaje от gage(fr.), usier от huissier(fr.) ассимилировали в испанский язык, наверное, устным путем.

В сочетании bote de... от французского de bout, как и в случае с polea, преобразуется как произношение, так и орфография. Когда ассимиляция наблюдается и в письме, и в речи, слово практически перестает восприниматься как заимствование.

Как уже упоминалось ранее, e во французском языке - показатель женского рода- в испанском языке заменяется на a как в примере с usina от французского usine. Фонемоморфологические изменения отмечены и во французском слове dérocher- derrochar. Рискнем высказать предположение, что -гг- в испанском варианте объясняется фонетической позицией - начало морфемы.

Слово paneteria от французского paneterie, преобразовалось лишь в окончании, придав тем самым соответствующий женский род заимствованию. Такая же тенденция прослеживается в слове huncha от французского hunche.

Слово huta от французского hutte, кроме преобразований концовки слова, упрощает удвоенную согласную в позиции между гласными, и мы полагаем, что данное заимствование ассимилировало в испанский язык письменным путем, в противном случае можно было бы ожидать устранения графемы h.

Встречаются заимствования, в которых произошедшие изменения объяснить достаточно трудно. Так, исп. ranura восходит к французской rainure. Изменение конечного -e в -a мы уже объясняли. Сочетание графем ai во французском языке передает звук [E]. Следовательно, чисто фонетический подход должен был бы дать renura, а графический- rainura.

Отдельно рассмотрим слова *billete* от *billete(fr.)*, *papillote* от *papillot(fr.)*, в которых сохраняется испанское *yeísmo*, свойственное кстати и французскому языку.

В таких словах как *bombe* от французского *bombée* и *interlope* от французского *interlope* фактически никаких изменений в орфографии не наблюдается, что позволяет нам предположить, что испанское слово *bombe* полностью адекватно своему французскому прототипу.

Достаточно интересный случай представляет слово *lambeo* от французского *lambeau*. Дело в том, что во французском языке сочетания *au* и *eau* передают звук [o], и поэтому данное французское слово звучит как [lambo]. Испанский язык выбирает вариант, который не соответствует полностью ни произношению, ни письму, но тем не менее не противоречит испанской морфологии, например: *rodeo*, *empleo*, *tiroteo* и т.д.

Точно также можно объяснить трансформацию французских глаголов *satiner* и *jarser* в их испанские эквиваленты *satinar* и *jarsar*. В обоих случаях это глаголы 1 спряжения. Стопроцентное следование французской модели превратило бы эти лексические единицы в глаголы 2 спряжения. Скорее всего, путь заимствования письменный, т.к. ассимиляция основывалась на законах испанской грамматики. Неотъемлимой частью бытовой сферы является одежда и еда. В данной области можно также проследить некоторые закономерности проникновения французских заимствований в испанский язык. Рассмотрим некоторые из них. Например, слово *librea* от французского *livree*, где конечная гласная *e* переходит в испанском языке в *a* как показатель женского рода, а в середине слова *v* заменяется на *b*, может быть, потому что в испанском языке существует сочетание *br*, а не *vr*, хотя французское слово могло бы сохраниться безо всяких изменений, т.к. в испанском языке есть слова женского рода, которые оканчиваются на *-e*. Ср.: *nave*, *nube*, *calle*.

Следует отметить, что удвоенные согласные французского языка при переходе в испанский язык упрощаются. Так, *ss>s*, *tt>t*. Сравните:
cassinete> casinete(esp.)

bonnet> bonete(esp.)

Ничего нового не добавляет в процесс ассимиляции адаптация таких французских заимствований как *batiste> batista*, *ratine> ratina*.

В слове *fular* от французского *foulard* наблюдается другое преобразование. Общеизвестно, что сочетание *ou* во французском языке передает звук [u], а конечная согласная не произносится. Таким образом, в испанском языке появляется данное слово со значением шелковой ткани, которое сохраняет французское произношение. Видимо путь проникновения был устным.

В лексике, обозначающей еду, например, *besamel* от *bechamelle*, где модификации подвергается произношение, данное сочетание графически является вполне приемлимым для испанского языка, хотя конечная гласная аппокопируется, сохраняя за данным словом в испанском языке мужской род. Заимствование, скорее всего, является устным.

В случае некоторых других слов как, например, *flan* от *flan(fr.)*, *gres* от *gres(fr.)* путь проникновения, на наш взгляд, достаточно трудно определить, так как

никаких изменений в орфографии данных слов не наблюдается, а их звуковой облик тоже не подвергается значительным изменениям.

Определенные изменения как в фонетике, так и в орфографии произошли при адаптации в испанский язык французского слова *poуau* > *poуo*. Первый слог французского слова (в оригинале [nwa]) фактически передается весьма приблизительно - *по*, а второй достаточно точно. Определить его путь проникновения затруднительно.

Проанализировав данные примеры, можно сделать вывод о том, что путь проникновения французских заимствований в испанский язык и устный, и письменный. Наиболее распространенным явлением ассимиляции французских заимствований на морфологическом уровне является преобразование конечной гласной женского рода *e* в конечную гласную *a* как показатель женского рода в испанском языке.

Военная тематика :

Как уже утверждалось ранее, нами были выписаны и расклассифицированы заимствования из различных сфер человеческой деятельности, включая и военную тематику. Очень часто, вне зависимости от сферы деятельности, прослеживается одна и та же тенденция преобразования французских заимствований в испанском языке, о которой мы уже упомянули выше:

flecha от *fleche(fr.)*

guillotina от *guillotine(fr.)*

artilleria от *artillerie(fr.)*

jabalina и *javelina* от *javeline(fr.)*

Конечная гласная *e* как показатель женского рода во французском языке преобразуется в гласную *a*, типичную для женского рода в испанском языке. Данные заимствования, на наш взгляд, являются письменными, так как подобные термины не типичны для разговорного языка как испанского, так и французского.

В заимствованиях из морской области модификации в большей степени подвергается орфография. Такие слова как *vaga* от *vague*, *urca* от *hourque*, *gasamento* от *requemet*, по всей вероятности, шли от устного звучания к письму. Учитывая тот факт, что испанская орфография более четко передает произношение слова, можно предположить, что расхождение в написании объясняется именно устным путем заимствования. Поясним ход наших мыслей.

Возьмем испанское слово *urca* < *hourque(fr.)*. Общеизвестно, что *ou* во французском языке передает звук [u], поэтому потеря графического *O* в испанском языке абсолютно логична. Если бы заимствование было

письменным, испанский язык сохранил бы графему h, которая в обоих языках передает ноль звука.

Не в таком большом количестве, но все-таки встречаются в данной области и слова без каких-либо изменений в их написании и произношении. Например:

Вес от bec(fr.)

Batel от batell(fr.) Простое L в конце слова есть ни что иное как упрощение двойной согласной.

Определить путь проникновения таких заимствований на основании фонетических и графических характеристик невозможно.

Флора и фауна:

В области флоры и фауны французских заимствований в испанском языке прослеживаются те же преобразования:

jirifle от французского girofle, где графема g заменяется на j. Таса от taque, где морфема e трансформируется в a, tilo от tille, где e>o для обозначения мужского рода данного слова. Для точности отметим, что в tilo < tille изменения проявились в упрощении удвоенного ll, что привело к изменению в произношении: к исчезновению yeísmo. По всей вероятности, заимствование было письменным. Вначале произошли изменения в написании, которые затем нашли отражение в произношении.

На наш взгляд, в лексике этой области встречаются оба пути проникновения заимствований, т. е. как устный, так и письменный. Так, к устному способу можно отнести такие слова, как jalon от французского jalon, rampante от rampant. Все данные заимствования без каких-либо изменений ассимилировали в испанский язык, за исключением последнего слова, где для передачи принадлежности к мужскому роду в испанском языке добавляется e на конце слова, т.к. конечные nt являются нетипичным сочетанием для испанского языка. Слово volatilla от volatille повело себя иначе нежели tilo< tille, т.к. сохранило yeísmo, изменив только окончание слова.

Полезные ископаемые:

Следующей областью нашего исследования являются слова, обозначающие полезные ископаемые.

В слове abete от harpette вначале упростилось удвоение: pp>p, tt>t. Затем p>b, т.е. мы имеем дело с озвончением глухого согласного в позиции между гласными. Это явление фонетического порядка, которое затем нашло

отражение на письме. Исчезло начальное h, которое и во французском, и в испанском языках передает ноль звука. Стало быть и здесь орфография шла за произношением, что дает нам основание полагать, что это заимствование устное.

В слове *hulla* от французского *hoille* кроме изменения конечной гласной *e* на *a*, как показателя женского рода, изменения происходят и внутри слова, где сочетание *oi*, передающее [wa] заменяется в испанском варианте гласной *u*. Немая графема *h* сохраняется, следовательно изменения в орфографии породили изменения в произношении из чего следует, что заимствование, скорее всего, письменное.

Ювелирные изделия:

Термины, относящиеся к ювелирным изделиям, не добавляют никаких существенных изменений. Так, например, в слове *bisuteria* от французского *bijouterie* из общей схемы выпадает только переход *j>s*, а с изменениями другого рода мы уже неоднократно встречались. Письменным заимствованием является и слово *joa* от французского *joie*, где *oi>o*, *ie>y*, *e>a*.

Лексика, обозначающая группы людей:

Не менее важной сферой человеческой деятельности являются способы обращения к людям, а также названия определенных групп лиц. Кроме устных заимствований как , например, *rara* от французского *rara*, достаточно частотного слова в обоих языках, встречаются и другие, где изменения довольно существенны.

В словах *patrulla* от французского *patrouille*, *clerecia* от французского *cleregie* изменения гласной *e>a* для передачи женского рода данных заимствований нами отмечались уже не раз. Ничего нового нет в *ou>u*. Однако в этом случае удвоенное *ll* не упрощается, а палатализируется. А вот *gago* от французского *gare* даже нарушает уже устоявшиеся правила. Внутри языковой системы испанского языка трудно найти объяснение таким явлениям как появление ударного *o* в конечной позиции имени существительного.

В слове *extranjero* от французского *estrangier* , где *st>x*, *g>j*, на конце слова добавляется гласная *o* для наиболее типичной испанской морфоструктуры. В слове *retimetre* от французского *petit maitre* абсолютно точно воспроизводится французское произношение, а соединение двух слов в одно, по всей вероятности, свидетельствует о том, что вначале было слово в речи, а затем на письме.

Литературно-лингвистическая сфера:

Последней сферой нашего исследования являются литературно-лингвистические термины. Их количество достаточно ограничено в испанском языке. В нашем перечне фигурируют только два заимствования. Это *lau* от французского *lai* и *jerga* от французского *jargon*. Оба заимствования, на наш взгляд, являются письменными, т.к. заметны преобразования в орфографическом плане данных слов. В слове *lai* открытый слог и конечное *i* не являются нормой испанского языка и поэтому *i* > *u*. Сравните: *ley*, *rey*, *voy*, *soy*. Слово *jerga* в испанском языке женского рода, в отличие от мужского рода во французском языке. Эти изменения и орфографического, и грамматического характера свидетельствуют о письменном проникновении данных слов в испанский язык.

Как видно из проделанного нами исследования, французские заимствования в испанском языке имеют место во многих сферах человеческой деятельности и являются неотъемлемой частью испанского словаря, а иногда воспринимаются как исконно испанские слова. Что касается общих путей преобразований, то можно с уверенностью утверждать, что таковые имеются, суть которых мы формулируем в заключении.

В течение всей своей истории французский язык заимствовал много слов из других языков, но, с другой стороны, ни один западноевропейский язык не может пока сравниться с французским языком по количеству слов, заимствованных из него. Это объясняется историей Франции и французского языка, игравших важную роль в жизни Европы. Как показывают данные этимологических словарей, французские заимствования изобилуют и в испанском языке. Это совершенно правомерно, так как оба языка находились и находятся в постоянном контакте. Было бы странно, если бы это было не так.

Французские заимствования, как и всякие другие, попадая в испанский язык ассимилируют в нем, тем более, что основания для ассимиляции есть: оба языка принадлежат к западно-романской подгруппе, есть много общего в фонетике, грамматике, орфографии. Исходя из общих черт, попытаемся определить такие специфические характеристики, которые внесли определенные изменения в фонетические и орфографические рисунки французских заимствований в испанском языке. Для этого перейдем к анализу звукового строя французского и испанского языков.

Во французском языке возможны следующие произносимые буквы и сочетания на конце слова: *b*, *c*, *ch*, *cs*, *d*, *ds*, *es*, *n*, *ent*, *f*, *g*, *gs*, *gt*, *l*, *ls*, *p*, *ps*, *pt*, *r*, *rs*, *s*, *st*, *t*, *ts*, *x*, *z*. В испанском в таких случаях добавляется конечная гласная:

tabac - *tabaco*

estomac - *estomago*

В испанском сочетании согласных в конце слова вообще невозможны, а из перечисленных нами французских вариантов встречаются только d, l, r, s, z, n, x:

ct:

exact - exacto

aspect - aspecto

respect - respeto

instinct - instinto

f:

nerf - nervios

clef - clave

nuef - nueve

p:

camp - campo

coup - cора

trop - tropas

Как видно из перечисленных примеров для испанского свойственно озвончение конечного согласного и добавление конечного гласного.

Общеизвестно, что французская орфография частично передаёт французское произношение. В ряде случаев это объясняется морфологическими изменениями в основе. Так, женский род имён существительных и прилагательных выражается орфографически путём прибавления e:

(м.р.)grand - grande(ж.р.)

(м.р.)brun - brune(ж.р.)

(м.р.)national - nationale(ж.р.)

Орфографические трудности в образовании женского рода связаны с удвоением, изменением или добавлением согласной буквы в женском роде во французском языке:

-в словах, оканчивающихся на -el:

reel-reelle

colonel-colonelle

-на -et:

cadet-cadette

-на -en:

ancien-ancienne

-после o:

bon-bonne.

На -ее оканчиваются ряд слов мужского рода греческого происхождения во французском языке, в испанском языке - на -eo:

apogee-apogeo

athee- ateo

msee-museo

Остальные слова мужского рода во французском языке оканчиваются на -e.

Во французском языке имеются два суффикса существительных женского рода: -ee и -te. Французскому суффиксу -ee в испанском языке соответствует суффикс -dad:

necessite - necesidad

Существуют три омонимичных суффикса существительных во французском языке: -oir(м.р.), -oire(м.р.), oire(ж.р.):

auditoire-auditorio

purgatoire-purgatorio

observatoire-observatorio

Наречия во французском языке образуются с помощью суффикса -ment, в испанском - с помощью суффикса -mente:

diffusément - difícilmente

précisément - precisamente

Во французском языке наблюдается удвоение носовых согласных:

consummation - consumación

rationnel - racional

coordonner - coordinar

Удвоение г в корне после гласных а, е, ои объясняется исторической ассимиляцией предшествующего t или d, что не отражается на произношении, так как во французском языке такого звука нет, в отличие от испанского:

barre- barrera

larron -ladron

marron -marron

Два t пишутся во французском в корнях слов:

baratte - barato

litterature - literatura

littoral -litoral

Два l во французском языке часто переходят в l палатализованное в испанском:

allemand- aleman

ballet - ballet

salle -sala

guerilla - guerrilla

bataille - batalla

То же явление отмечается и с п:

canne - cana.

Большая часть французских заимствований приходится на бытовую сферу (58% слов). Такого рода заимствования проникали в испанский язык как устным, так и письменным путём. Высокая частотность употребления этих заимствований привела их к более глубоким фонетическим преобразованиям, которые позволяют воспринимать данное заимствование как исконно испанское слово.

Для фонетических изменений, произошедших во французских заимствованиях, не существенны синтагматические черты французских фонем, так как модификации подвергается сама фонема, а не её аллофон.

Наиболее существенным изменениям подверглись носовые гласные французского языка только потому, что их графическая репрезентация весьма разнообразна. Такие конститутивные признаки как открытость \ закрытость, передний \ задний ряд не вызвали особых фонетических изменений и были сведены до признаков фонем испанского языка (Е открытое, Е> Е, , О >).

В ряде случаев фонетические изменения французских заимствований объясняются законами испанской морфологии. Так, замену немой гласной Е в существительных женского рода на гласную А в испанском языке можно объяснить только сохранением более типичного родового окончания.

В целом, фонетические изменения французских заимствований не противоречат общей тенденции в изменениях, произошедших в староиспанском языке и при формировании современного испанского языка (упрощение двойных согласных, сохранение *yeísmo*, сохранение графемы *h*).

Лексика, относящаяся к военной тематике, музыке, медицине не столь многочисленна. Их современный фонетический и графический рисунок позволяют утверждать, что основной путь проникновения этих заимствований в испанский язык - письменный.

Вывод к парагр. 1

Сопоставив гласные французского и испанского языка, мы видим, что фонетическая система французского языка включает 15 гласных, а испанского - 5. В испанском языке нет противопоставления по открытости и закрытости, по

переднему и заднему ряду. Мы предполагаем, что при фонетической адаптации французские гласные в испанском языке претерпевают следующие изменения:

А заднеязычная > А среднеязычная

О > О

Э > Э

Сложность представляют назализованные гласные, так как в испанском языке назализации нет. А на письме они могут передаваться разными орфографическими способами:

Еносовое > IN

Аносовое > AN

Эносовое > IN

При письменном заимствовании, мы полагаем, что отсутствие некоторых гласных фонем подвергается изменениям.

Сравнительно-сопоставительная характеристика фонетических систем французского и испанского языков

Характеристика испанского и французского вокализма.

Общие замечания:

Сравнительно-сопоставительный анализ фонетической и графической системы двух языков основывается на типологическом принципе. Понятие системы предполагает определенную совокупность фонем и отношения между ними. Отношения между фонемами определяются признаками, которые различают или сближают фонемы между собой. Каждую фонему можно представить как совокупность определенных признаков. Таким образом для сравнения систем фонем французского и испанского языков нужно определить список фонем и выявить затем, какие дифференциальные черты лежат в их основе в каждом языке: общие или различные.

Сопоставительный анализ фонем проводится как на уровне системы, так и в плане их функционирования в речи. В связи с этим различаются:

--- фонетическая парадигматика- описание системы фонем на основе их признаков;

--- фонетическая синтагматика, в которой различаются два аспекта:

-частотность фонем в речи;

-возможность сочетания разных фонемных признаков.

--- фонетическая трансформаторика- изменение фонем в речи, их чередование, то есть замена одних фонемных признаков другими.

. Теоретические предпосылки исследований заимствованной лексики

Понятие о заимствовании. Принятые термины

Как известно, словарный состав языка является самым подвижным языковым компонентом, находящимся в процессе постоянного изменения. Словарный состав языка изменяется, обогащается, отражая в своём развитии условия определённого исторического периода в эволюции общества. Эти явления не связаны непосредственно с системой языка; сюда могут быть отнесены процессы изменения значения слов и обогащения словаря путём заимствования слов из других языков.

Проблема языкового заимствования актуализировалась в последние десятилетия в связи с активной разработкой различных аспектов взаимодействия языков. На фоне растущего числа исследований проявилось противоречие между традиционными схемами объяснения заимствования, в основном сложившимися ещё в XIX в., и новыми представлениями о языковых процессах и структуре языка, распространившимися во второй половине XX в. Представленные в отечественной и зарубежной литературе различные взгляды на ключевые аспекты заимствования освещены в работе Т.Г. Линник (1989: 321). Автором, однако, не выделены и не проанализированы давно существующие в лингвистике полярные подходы к осмыслению основного содержания процесса заимствования. Исследование процессов и результатов лексических заимствований в последние несколько десятилетий ведётся в двух направлениях: одни лингвисты сосредоточили свое внимание на внутрисистемном аспекте вхождения иноязычных элементов в заимствующий язык (Н.Н. Амосова, Л. Блумфилд, Л.П. Крысин, А.П. Майоров), другие рассматривают заимствование в контексте двуязычия, межъязыкового контакта и межсистемного взаимодействия языков (В.М. Аристова, У. Вайнрах, Э. Хауген). Широко распространённому традиционному пониманию заимствования как перехода, перенесения, проникновения элементов одного языка в другой язык противостоит его объяснение как создания собственными средствами языка своих элементов посредством творческой имитации, приблизительного копирования или структурного моделирования по аналогии с иноязычными образцами.

Первый подход оформился в XIX в. и продолжает доминировать в настоящее время. Он, в частности, был проведен в известной монографии Л.П. Крысина (1968), на которую опирались многие последующие отечественные работы. Этот подход абсолютно преобладает в научной и учебной литературе, в современных лингвистических энциклопедических изданиях.

В Лингвистическом энциклопедическом словаре 1990 г. дано следующее определение: "Заимствование - элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов

одного языка в другой" (Ярцева, 1990: 158). Мы склонны придерживаться этого понимания заимствования, так как в ходе работы выяснилось, что испанские слова проникшие во французский язык пришли в него в результате непосредственного контакта двух этих народов.

О.С Ахманова под заимствованием понимает - обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов (Ахманова, 1969: 150-151)

Проникновением иноязычных слов в русский язык занимался Д.Э Розенталь. Он считает, что заимствование является естественным средством установления экономических, политических, культурных связей с другими народами, когда с реалиями и понятиями приходят обозначающие их слова (Розенталь, 1976: 543).

Второй, противоположный подход, проводился в ареальной лингвистике еще на ее неолингвистической стадии. Заимствование рассматривалось, как и любое языковое изменение, распространяющееся в языке посредством творческой имитации индивидами (Дж.Бонфанте, 1947: 214). Одним из способов заимствования является калькирование, т. е. построение лексических единиц по образцу соответствующих слов иностранного языка путем точного перевода их значимых частей или заимствование отдельных значений слов.

О.С Ахманова говорит, что калькирование - это образование новых слов или введение в язык новых способов синтаксического построения путём заимствования лексико-семантических и лексико-синтаксических моделей другого языка или языков и заполнение их морфемами данного языка.

В.Н Ярцева даёт следующее определение кальки: "Калька- это образование нового фразеологизма или нового значения слова путём буквального перевода соответствующей иноязычной языковой единицы" (Ярцева, 1990: 211).

Соответственно различают кальки лексические и семантические.

Лексическая калька - слово, созданное по иноязычной словообразовательной модели, но из материала данного языка. лат. agricultura земледелие; лат. пропомен(вместо имени) местоимение; франц. demi-monde полусвет (Розенталь, 1976: 141)

Лексические кальки возникают в результате буквального перевода на русский язык иноязычного слова по частям: приставки, корня, суффикса при точном повторении способа его образования и значения. Путём калькирования в русский язык пришли такие слова как: благосостояние (фр. bien+ etre), правописание (гр. orthos+grapho) и многие другие. Подобные кальки называются еще словообразовательными, точнее лексико-словообразовательными.

Калька семантическая - заимствование переносного значения слова, например, рус. "ограниченный", 'туповатый' 'недалёкий' из франц. borne 'ограниченный' (Ярцева, 1990: 211).

Д.Э Розенталь определяет семантическую кальку как получение словом нового переносного значения под влиянием иностранного слова. Слово утончённый

под влиянием франц. "raffine" получило также значение 'изысканный', 'изошрённый' (Розенталь, 1976, :141)

Много семантических калек с французского языка ввел в употребление Н. М. Карамзин: трогать, трогательный, вкус, утончённый, образ и др. Обращение к ним в начале XIX в. было отличительной чертой "нового слога", разработанного карамзинской школой и одобренного Пушкиным и его единомышленниками.

Лексико-словообразовательное калькирование использовалось при пополнении русского лексикона из греческого, латинского, немецкого, французского источников.

Иной разновидностью заимствований являются лек...

Заимствования из испанского языка

Как и заимствования из итальянского языка, испанские заимствования начали появляться в английском языке с XVI века. Исторические события, вызывавшие приток заимствований, связаны с Великими географическими

открытиями конца XV - начала XVI веков. Последовавшее за открытием Америки

(1492 г.) и открытием морского пути в Индию (1498 г.) развитие торговли, колонизация Южной и Северной Америки испанцами и, в дальнейшем, сотрудничество Англии с Испанией привели к заимствованию целого ряда испанских слов, а также слов из языков народа, подвергшихся колонизации.

Наиболее ранние заимствования, связанные с испанским языком, поступили в состав английской лексики еще XIX в. веке через французский язык. Некоторые из них — это слова арабского происхождения, отражающие торговые

отношения с Востоком и влияние восточной культуры, например, cotton, zenith. В XV веке было сделано еще несколько таких заимствований: lemon, tare (тара) — непосредственно из испанского.

В XVI веке тесные экономические и политические связи между Испанией и Англией, с одной стороны, и Испанией и Францией, с другой, способствовали проникновению ряда испанских слов в английский язык как непосредственно из

испанского, так и через французский язык.

В первой половине XVI века, благодаря династическим связям между Англией и Испанией в Англии находилось немало испанцев, от которых англичане усвоили некоторое количество слов, относящихся к испанским нравам, торговле. Венный конфликт между двумя странами в конце XVI века

также оставил свои следы в английской лексике.

Из испанских заимствований этого периода можно в качестве примеров привести следующие слова: *infanta, don, hidalgo, renegade, bravado, armada, comrade, mulatto, mosquito*.

Из наиболее известных слов, заимствованных в XVII веке, приведем следующие: *cargo, guitar, castanet, toreador, matador, duenna, dona, embargo, parade, escapade*.

Среди заимствований, сделанных в XVIII веке, можно отметить названия испанских танцев, игр и кушаний, предметов одежды, общественно-политические термины. Например, *quadrille, bolero, picador, marinade, caramel, flotilla, cigar*.

Большинство заимствований из испанского языка в XIX веке было сделано в Северной и Южной Америке. Часть этих заимствований через американскую литературу вошла в словарный состав английского языка. Из этих заимствований можно упомянуть: *querilla* (корень германского происхождения: *werra-war*), *cigarette, lasso, mustang*.

Как видно из вышеприведенных примеров, большинство заимствований из испанского языка сохраняют свой облик и обычно употребляются в английском языке в стилистических целях, чаще всего для придания «местного колорита» повествованию. Из испанских слов, прочно вошедших в словарный состав английского языка и не воспринимаемых более как варваризмы, можно выделить следующие слова: *cotton, zenith, renegade, grenade, alligator, banana, cargo, guitar, guerilla, cigarette, cafeteria, tango, rumba*.

К недавним и широко используемым заимствованиям относятся такие как *dinero, macho, amigo, gringo, el nino(a)* и другие.

Арабский заимствование слов в испанском языке

Большинство слов Испанского языка происходит из народной латыни. Однако в процессе длительного развития их значение изменялось (ср. латинское *famelicum* - "голодный" и испанское *jamelgo* - "кляча"). Латинские слова проникали в И. я. и в более поздние эпохи из классической латыни. В лексике И. я. имеются слова германского происхождения, заимствования из французского, итальянского и арабского языков. Через И. я. перешли в другие языки Европы многие арабизмы (например, "алгебра", "цифра", "зенит"), а также и слова индейского происхождения (*tomate* - "помидор", "томат", *chocolate* - "шоколад", *tabaco* - "табак", *maíz* - "кукуруза", *quina* - "хина", *sasaо* - "какао" и др.)

Как известно, словарный состав языка является самым подвижным языковым компонентом, находящимся в процессе постоянного изменения. Словарный состав языка изменяется, обогащается, отражая в своём развитии условия определённого исторического периода в эволюции общества. Эти явления не связаны непосредственно с системой языка; сюда могут быть отнесены процессы изменения значения слов и обогащения словаря путём заимствования слов из других языков.

Проблема языкового заимствования актуализировалась в последние десятилетия в связи с активной разработкой различных аспектов взаимодействия языков. На фоне растущего числа исследований проявилось противоречие между традиционными схемами объяснения заимствования, в основном сложившимися ещё в XIX в., и новыми представлениями о языковых процессах и структуре языка, распространившимися во второй половине XX в. Представленные в отечественной и зарубежной литературе различные взгляды на ключевые аспекты заимствования освещены в работе Т.Г. Линник (1989: 321). Автором, однако, не выделены и не проанализированы давно существующие в лингвистике полярные подходы к осмыслению основного содержания процесса заимствования. Исследование процессов и результатов лексических заимствований в последние несколько десятилетий ведётся в двух направлениях: одни лингвисты сосредоточили свое внимание на внутрисистемном аспекте вхождения иноязычных элементов в заимствующий язык (Н.Н. Амосова, Л. Блумфилд, Л.П. Крысин, А.П. Майоров), другие рассматривают заимствование в контексте двуязычия, межязыкового контакта и межсистемного взаимодействия языков (В.М. Аристова, У. Вайнрах, Э. Хауген). Широко распространённому традиционному пониманию заимствования как перехода, перенесения, проникновения элементов одного языка в другой язык противостоит его объяснение как создания собственными средствами языка своих элементов посредством творческой имитации, приблизительного копирования или структурного моделирования по аналогии с иноязычными образцами.

Первый подход оформился в XIX в. и продолжает доминировать в настоящее время. Он, в частности, был проведен в известной монографии Л.П. Крысина (1968), на которую опирались многие последующие отечественные работы. Этот подход абсолютно преобладает в научной и учебной литературе, в современных лингвистических энциклопедических изданиях.

В Лингвистическом энциклопедическом словаре 1990 г. дано следующее определение: “Заимствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой” (Ярцева, 1990: 158). Мы склонны придерживаться этого понимания заимствования, так как в ходе работы выяснилось, что испанские

слова проникшие во французский язык пришли в него в результате непосредственного контакта двух этих народов.

О.С Ахманова под заимствованием понимает - обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов (Ахманова, 1969: 150-151)

Проникновением иноязычных слов в русский язык занимался Д.Э Розенталь. Он считает, что заимствование является естественным средством установления экономических, политических, культурных связей с другими народами, когда с реалиями и понятиями приходят обозначающие их слова (Розенталь, 1976: 543).

Второй, противоположный подход, проводился в ареальной лингвистике еще на ее неолингвистической стадии. Заимствование рассматривалось, как и любое языковое изменение, распространяющееся в языке посредством творческой имитации индивидами (Дж.Бонфанте, 1947: 214). Одним из способов заимствования является калькирование, т. е. построение лексических единиц по образцу соответствующих слов иностранного языка путем точного перевода их значимых частей или заимствование отдельных значений слов.

О.С Ахманова говорит, что калькирование - это образование новых слов или введение в язык новых способов синтаксического построения путём заимствования лексико-семантических и лексико-синтаксических моделей другого языка или языков и заполнение их морфемами данного языка.

В.Н Ярцева даёт следующее определение кальки: "Калька- это образование нового фразеологизма или нового значения слова путём буквального перевода соответствующей иноязычной языковой единицы" (Ярцева, 1990: 211).

Соответственно различают кальки лексические и семантические.

Лексическая калька - слово, созданное по иноязычной словообразовательной модели, но из материала данного языка. лат. agricultura земледелие; лат. пропотен(вместо имени) местоимение; франц. demi-monde полусвет (Розенталь, 1976: 141)

Лексические кальки возникают в результате буквального перевода на русский язык иноязычного слова по частям: приставки, корня, суффикса при точном повторении способа его образования и значения. Путём калькирования в русский язык пришли такие слова как: благосостояние (фр. bien+ être), правописание (гр. orthos+grapho) и многие другие. Подобные кальки называются еще словообразовательными, точнее лексико-словообразовательными.

Калька семантическая - заимствование переносного значения слова, например, рус. "ограниченный", 'туповатый' 'недалёкий' из франц. borné 'ограниченный' (Ярцева, 1990: 211).

Д.Э Розенталь определяет семантическую кальку как получение словом нового переносного значения под влиянием иностранного слова. Слово утончённый под влиянием франц. "raffiné" получило также значение 'изысканный', 'изоощрённый' (Розенталь, 1976,:141)

Много семантических калек с французского языка ввел в употребление Н. М. Карамзин: трогать, трогательный, вкус, утончённый, образ и др. Обращение к ним в начале XIX в. было отличительной чертой "нового слога", разработанного карамзинской школой и одобренного Пушкиным и его единомышленниками.

Лексико-словообразовательное калькирование использовалось при пополнении русского лексикона из греческого, латинского, немецкого, французского источников.

Иной разновидностью заимствований являются лексические полукальки - слова, в которых объединены дословно переведённые иноязычные и русские словообразовательные элементы. Например, слово гуманность имеет латинский корень human-us, но к нему добавляется русский суффикс -ость (ср. гуманизм), или в сложном слове телевидение соединены основы греческая (tele) и русская (видени-е).

Применение по отношению к "словам-переводам" термина "калькирование" подразумевало их понимание в контексте копирования или имитации иноязычных моделей средствами воспринимающего языка. Аналогичное объяснение заимствования слов как фонемного копирования иноязычной модели предложено Э.Хаугеном, хотя в основание его известной классификации лексических заимствований положены признаки субституции и перенесения. На осмысление в отечественной лингвистике лексического заимствования как внутриязыкового создания большое влияние оказал вывод А.И.Смирницкого, что при заимствовании "слово порывает с системой того языка, в котором оно существовало ранее, и включается в систему другого языка", осмысливается в нем как основа и "оформляется по правилам и средствами этого языка" (Смирницкий, 1956: 234-235). Трактовки лексического заимствования как "копирования иноязычных моделей" и как "имитационного моделирования (моделирования по аналогии) иноязычных образцов" даны в ряде отечественных работ 70-х – 80-х годов (Жлуктенко, 1974; Ильина, 1984).

Так, понимание лексического заимствования как перехода или перенесения слов одного языка в другой логично предполагает более или менее длительную

“ассимиляцию” (или “адаптацию”) иноязычной лексики в структуре воспринимающего языка, постепенно приспособляющую иноязычия к исконным языковым нормам. Отсюда приоритет формального (структурного) освоения иноязычий как критерия их включенности в воспринимающий язык, деление их по этому критерию на “ассимилированные” (часто равно “заимствованные”) и “не ассимилированные” (часто равно “иностранные”), выделение в языке узувальных, но не ассимилированных иноязычных слов.

Логичны в рамках данного подхода резкое противопоставление лексического заимствования - перенесения лексическому калькированию - буквальному переводу и трактовка заимствованных слов и калек как абсолютно различных явлений (Ефремов 1974: 265).

Как правило, лексическое заимствование происходит из какого либо другого языка, поэтому язык, из которого происходит заимствование, называется языком источником (Розенталь, 1969: 543).

Языковой контакт - необходимое, но отнюдь недостаточное условие лексического заимствования. Восприятие иноязычных слов языком реципиентом обусловлено также рядом социально-исторических, социально-психологических, социально-культурных факторов. Всё это называется экстралингвистическими причинами развития языка, которые связаны не только с развитием общества, науки и техники, но и с изменениями в самих обозначаемых предметах и явлениях внелингвистической действительности. Но кроме внешних причин, развитие языка объясняется факторами, зависящими от его системы, от фонетической, морфологической, семантической и синтаксической его структур (Левит, 1979: 143).

Среди заимствований есть и не освоенные языком слова, которые резко выделяются на фоне лексики этого языка. Большинство испанских заимствований во французский язык, как правило, относятся к экзотической лексике, поэтому будет уместно привести определение экзотической лексики. Экзотическая лексика - это слова и выражения, заимствованные из малоизвестных языков, обычно неиндоевропейских, и употребляемые для придания речи особого колорита (Ахманова, 1969: 215). Д.Э.Розенталь считает, что экзотизмы - слова, которые характеризуют специфические особенности жизни разных народов и употребляются при описании нерусской действительности. Так, при изображении быта народов Кавказа используются слова аул, сакля, джигит, арба и др. Экзотизмы не имеют русских синонимов, поэтому обращение к ним при описании национальной специфики продиктовано необходимостью (Розенталь, 1976: 533)

В другую группу выделяются варваризмы, т. е. перенесённые на русскую почву иностранные слова, употребление которых носит индивидуальный характер. В отличие от других лексических заимствований варваризмы не зафиксированы

словарями иностранных слов, а тем более словарями русского языка. Варваризмы не освоены языком, хотя со временем могут в нем закрепиться. Таким образом, практически все заимствования, прежде чем войти в постоянный состав лексики, какое-то время были варваризмами. К варваризмам примыкают иноязычные вкрапления в русскую лексику: о'кей, мерси, harry end, paterfamilias. Многие из них сохраняют нерусское написание, они популярны не только в нашем, но и в других языках. Кроме того, употребление некоторых из них имеет давнюю традицию, например *alma mater* .

Сферы заимствования

Испанские заимствования пополнили словарь французского языка большим количеством экзотизмов и терминами, принадлежащих культуре этой страны. Из Испании во Францию пришло много названий экзотических растений и животных.

Животные:

Alligator [aligat r] n.m. - аллигатор

Bonite [b nit] n.f. - средиземноморский тунец, малый тунец, 2) пелагида

Bourricot [buriko] n.m. - ослик

Bourrique [burik] n.f. - ослица

Cachalot [ka alo] n.m. - кашалот

Caïman [kaimã] n.m. - кайман

Canari [kanari] n.m. - канарейка

2.Caret [kar] n.m. - каретта, морская черепаха

Caouanne [kawan] n.f. - головастая морская черепаха

Caracal [karakal] n.m. - каракал, степная рысь

Carapace [karapas] n.f. - панцирь у черепахи, скорлупа у раков

Chinchard [] n.m. - ставрида

Chinchilla [ila] n.m. - шиншилла

1.Lama [lama] n.m. - лама

Lamantin [lamãt] n.m. - ламантин

2.Mangouste [mãgoust] n.f. - мангуст

Mérinos [merinos] n.m. - меринос, мериносовая овца

Mérou [merou] n.m. - мероу, гупер, черна

Moustang [mustãg] n.m. - мустанг

Zèbre [z br] n.m. - зебра

Zorille [z rij] n.f. - зорилла африканская

Как правило, все ниже перечисленные растения являются экзотическими. Эти заимствования пришли во французский язык в XVI _ XVII в.в - в эпоху Великих географических открытий.

Растения:

Balsa [balza] n.m. - бальзовое дерево

Boldo [b ldo] n.m. -

Cacahouète [kakaw t] n.f. - земляной орех, арахис

Calebasse [kalbas] n.f. - бутылочная тыква (плод)

Calebassier [kalbasie] n.m. - бутылочная тыква (растение)

Carline [karlin] n.f. - колючник, колючелистник

Gaïac [gajak] n.m. - гваяк

Cassave [kasav] n.f. - кассава, маниока

Gattilier [gatiljie] n.m. - авраамово дерево

Goyave [g jave] n.f. - гуаява (плод)

Jalap [alap] n.m. - ялапа

Jojoba [] n.m. - жожоба

Marijuana [mari'ana] n.f. - марихуана, гашиш

Martagon [martag] n.m. - лилия мартагон

Nopal [n'pal] n.m. - кактус-опунция

Quebracho [kebrat'o] n.m. - квебрахо

Quinquina [k'kina] n.m. - хинное дерево

Salsepareille [sals'par'j] n.f. - сассапариль (вьюнок)

Sassafras [sasafra] n.m. - сассафрас

1. Tabac [taba] n.m. - табак

Употребление экзотизмов и терминов, относящихся к культуре страны, обусловлено либо тематикой, необходимостью описания обрядов, быта, обычаев народа этой страны, либо степенью знакомства говорящего с иностранным языком, некоторыми стилистическими или жанровыми особенностями речи.

Термины, относящиеся к культуре и быту Испании:

Alcade [akad] n.m. - алькад (мэр в Испании; городской судья)

Alcazar [alkazar] n.m. - алькасар, крепость, дворец (в Испании)

Alcarazas [alkarazas] n.m. - пористый глиняный кувшин (для охлаждения воды в Испании)

Calo [kalo] n.m. - 1) современное испанское аргю

2) кало, язык испанских цыган

Сamarilla [kamarija] n.f. -

Сamériste [kamerist] n.m. - 1) камеристка

2) горничная

Hacienda [asj nda]n.f. - асьенда, имение (в Латинской Америке)

Hermandad [rmãdad] n.f. - германдада (объединение испанских городов в средневековье)

Hidalgo [idalgo] n.m. - (г)идальго (знатный испанец)

Huerta [w rta] n.f. - орошаемая долина (в Испании)

Junte [] n.f. - хунта (Совет, административная, политическая ассамблея в Испании, Португалии и Латинской Америке)

Ladino [ladino] n.m. - ладино, испанский еврейский язык

Mudéjar [mudexar] n. et adj. - 1)мудехар (мусульманин, ставший подданным католического короля в Испании XI - XVвв.)

2) adj. мудехарский

Saynète [s n t] n.f. - сайнета (испанская одноактная пьеска)

Tilde [tild(e)] n.m. - тильда (знак в виде лежащей S над испанской буквой n)

Zarzuela [zarzwela] n.f. - сарсуэла (вид испанской оперетты)

Экзотизмы:

Alambic [alãbik] n.m. - перегонный аппарат, куб, дистиллятор

Basane [bazan] n.m. - 1)сафьян, 2) лея, 3)воен.арго кавалерия, 4) прост. кожа

Bolivano [b livano] n.m. - боливано (денежная единица Боливии)

Cacique [kasik] n.m. - 1) касик, кацик (вождь и старейшина некоторых индейских племён), 2)перен. важная персона, особа

Cannibale [kanibal] n. - каннибал, людоед

Carambolage [karãb la] n.m. - игра каромболом (в бильярде)

Caramboler [karãb le] v. - сыграть каромболом (в бильярде)

Centavo [sãtavo] n.m. - сентаво (денежная единица ряда стран)

Chicano [t ikano] n.m. - разг. чикано (мексиканский эмигрант в США)

Fiesta [fj sta] n.f. - 1) фиеста, 2) разг. вечеринка

Gitan, ane [itã, an] n. - цыган, цыганка

Gomina [g mina] n.f. - помада для волос

Gringo [gringo] n. et adj. - 1) пренебр. американец, -ка, янки (для латиноамериканцев) 2) американский

Намас [amak] n.m. - гамак

Julep [yl p] n.m. - смягчающая микстура

Lasso [laso] n.m. - лассо, аркан

Londrès [l dr s]] n.m. - гаванская сигара

Machette [ma t] n.f. - мачете (нож, используемый для рубки деревьев или забоя скота)

Macho [mat o] n.m. - 1) сильный мужчина, 2) мужчина, убеждённый в превосходстве мужчины над женщиной; деспот (по отношению к женщине).

Matador [matad r] n.m. - матадор

Matamore [matam r] n.m. - хвастун, фанфарон

Moliniste [m linist] n. - молинист (приверженец учения испанского иезуита Л. Молины о предопределении, XVв)

Nègre, nègresse [n gr, negr s] n. - негр, негритянка

Sarbacane [sarbakan] n.f. - сарбакан, стрелометательная трубка; духовое ружьё

Sieste [sj st] n.f. - послеобеденный отдых, сон

Silo [silo] n.m. - силосная яма, траншея, хранилище

Sierra [sjera] n.f. - сьерра

Sombrero [s brero] n.m. - сомбреро (шляпа)

Toque [t k] n.f. - ток, шапочка, шляп(к)а

Французский язык пополнил свой словарный состав названиями испанских танцев и музыкальными терминами:

Banjo [bã(d)jo] n.m. - банджо

Boléro [b lero] n.m. - 1) болеро (танец, мелодия); 2) болеро (женская кофточка, шляпа).

Chaconne [akon] n.f. - чакона (танец, мелодия)

Fandango [fãdãgo] n.m. - фанданго (танец, мелодия)

Flamenco [flam nko] n.m. - фламенко (андалусский танец, мелодия)

Guitare [gitar] n.m. - гитара

Habanera [abanera] n.f. - хабанера (мелодия, танец)

Jota [x ta] n.f. - хота (испанский танец)

Quadrille [kadrij] n.f. - кадрили (танец)

Salsa [salsa] n.f. - сальса (африкано-кубинский танец и музыка)

Sarabande [sarabãd]n.f. - сарабанда (танец, мелодия)

Séguédille [seg dij] n.f. - сегидилья (испанский танец, мелодия)

Taconeos [tak neos] n.m.pl. - чечётка, дробь, выбиваемая каблуками Zapatéado [zapateado] n.m. - сапатеадо (испанский танец типа чечётки)

Большинство кулинарных терминов являются полностью освоенными заимствованиями. Так слово *chocolat* имеет несколько производных слов *chocolaté*, *chocolaterie*, *chocolatier*, что является явным признаком полной ассимиляции слова языком. Тем не менее некоторые термины остаются по-прежнему экзотическими, так например, *cassave*.

Кулинарные термины:

Cacao [kakaο] n.m. - какао

Caramel [karam l] n.m. - карамель

Cassave [kasav] n.f. - лепёшка из маниоковой муки

Chile [(t) ile] ou Chili [(t) ili] n.m. -

Chocolat [k la] n.m. - шоколад

Gaspacho [gaspato] n.m. - окрошка "гаспачо" (испанское блюдо)

Malaga [malaga] n.m. - малага (сорт вина, винограда)

Manzanilla [mãdzanija]n.m. - мансанилья (испанское вино типа хереса)

Salpicon [salpik] n.m. - рагу из разных сортов мяса с грибами (для начинки пирогов и т.п)

Sangria [sãgrija] n.f. - сангрия (напиток из красного вина с фруктами)

Tomate [tomat] n.f. - томат, помидор

В ходе истории интересы Франции часто сталкивались с интересами Испании в борьбе за присвоение чужих территорий. Во время войн за Нидерланды и Мексиканской компании 1862-1867гг во французский язык пришли следующие военные и морские термины:

Военные:

Adjutant [ad ydã] n.m. - аджудан (старшее унтер-офицерское звание)

Casque [kask] n.m. - каска, шлем

Caudillo [kaodijo] n.m. - каудильо (испанский генерал, захвативший власть; военная диктатура)

Guérilla [gerija] n.f. - 1) герилья, партизанская война, 2) партизанский отряд

Guérillero [gerijero] n.m. - партизан

Morion [m rj] n.m. - I.морион (шлем XIV - XVII вв)

Морские заимствования:

Accastillage [akastija] n.m. - 1)наводная часть корабля, 2) металлическое оборудование наводной части (фальшборт, люки и т.п)

Accastiller [akastije] v.tr. - оборудовать наводную часть судна

Caboter [kab te] v.intr. - заниматься каботажом

Cabotage [kab ta]n.m. - каботаж, каботажное плавание, трамповое судоходство

Canot [kano] n.m. - лодка, катер, шлюпка, байдарка

Canotage [kan ta] n.m. - 1) катание на лодке, 2) гребля, гребной спорт

Canoter [kan te] v.intr. - 1) кататься на лодке, 2) заниматься греблей

Felouque [f luk] n.f. - фелука, фелюга

Flotille [fl tij] n.f. - флотилия, соединение малых кораблей

Liston [list] n.m. - борт

Как известно Испания знаменита корридой. Существует целая наука, изучающая искусство боя быков - тавромахия. В веке XIX большое количество терминов, относящихся к корриде дополнили словарь французского языка.

Тавромахия (tauromachie, искусство боя быков)

Banderille [bãdrij] n.f. - бандерилья (копье, украшенное цветными лентами, которое тореадор вонзает в загривок быка во время корриды)

Banderillero [bãderijero] n.m. - бандерильеро

Corrida [k rida] n.f. - коррида

Ganaderia [ganaderja] n.f. - 1) разведение быков для корриды, 2) ферма для разведения быков

Muleta [muleta; myleta] n.f. - мулета (кусочек красной материи, которым тореро дразнит быка)

Novillada [n vijada] n.f. - соревнование молодых быков с неопытными тореадорами

Novillero [n vijero] n.m. - неопытный тореро, убивающий только молодых быков на новияде

Novillo [n vijo]n.m. - молодой бык, участвующий в новияде

Quadrille [kadrij] n.f. - группа участников корриды под началом матадора

Toréador [t read r] n.m. - тореадор

Torero [t rero] n.m. - тореро

Toril [t ril] n.m. - загон, где содержатся быки перед корридой

В ходе исследования были найдены заимствования, которые не относятся к какой бы то ни было определённой сфере.

Baderne [bad rn] n.f. - старьё, ветошь

Bagasse [bagas] n.f. - жом сахарного тростника, багасса

Canasta [kanasta] n.f. - канаста (карточная игра)

Caliche [kali] n.m. - 1) калийная силитра, 2) агломерат песка и солей

Caoutchouc [kaut u] n.m. - каучук, резина

Carmeline [karm lin] n.f. - вигоневая шерсть, вигонь

Gaучо [go(t) o] n.m. - гаучо, пастух

Hâblerie [abl ri] n.f. - бахвальство, враки

Jade [ad] n.m. - 1) мин. нефрит, 2) изделие из нефрита

Llanos [ljanos] n.m.pl. - геогр. льяносы

Majorat [ma ra] n.m. - майорат, майоратное имение

Mesa [meza] n.f. - геол. плато, плоскогорье, mesa

Nacarat [nakarat] n.m. - алый цвет

Natron [natr] n.m. - натрит, сода

Noria [n rja] n.f. - 1) нория, ковшовый элеватор; 2) перен. вереница, череда

Sabir [sabir] n.m. - 1) ломанный язык, 2) "сабир" (средиземноморский торговый жаргон, состоящий из арабских, французских, итальянских и испанских слов)

San-Benito [sãbenito] n.m.inv. - санбенито (желтый балахон, осуждённых инквизицией)

Satin [sat] n.m. - 1) атлас, ткань атласного плетения

Sayon [s j] n.m. - 1) военный плащ (у галлов, римлян в средние века), 2) плащ с широкиими рукавами (у пастуха, крестьянина)

Tourdille [turdiy] adj.m. - gris ~ серый как дрозд (у лошади)

Zain [z]adj.m. - одномастный, одношёрстный (о лошади)

2.3 Род испанских заимствований

Большинство испанских заимствований во французский язык составляют существительные. Наиболее многочисленны существительные мужского рода: их общее количество составляет 132 слова.

Среди существительных мужского рода можно выделить слова, которые, в ходе заимствования, не поменяли ни своего написания ни произношения, эти слова, как правило, относятся либо к экзотизмам, либо к лексике отражающей жизнь и реалии Испании:

Falmenço

Toréador

Cacaо

Gaspacho

Sombrero

Centavo etc.

Также есть существительные мужского рода, которые в ходе заимствования поменяли свою форму и произношение; они ассимилировались французским языком. Например:

Bourricot от исп. borrico

Caoutchouc от исп. caucho

Caret (морская черепаха) от исп. carey

Lamantin от исп. manati

Majorat от исп. mayrazgo.

Несколько существительных в ходе заимствования поменяли женский род на мужской:

Charabia (m) от исп. algarabia (f)

Chinchilla (m) от исп. chinchilla (f)

Намас (m) от исп. hamaca (f)

Tilde (m) от исп. tilde (f).

Количество существительных женского рода значительно меньше чем мужского. Среди этих заимствований можно также выделить слова, которые не изменили ни своего звучания, ни написания, то есть так и остались не ассимилированными:

Cuesta

Fiesta

Guérilla

Mesa

Sierra

Corrida

Muleta

Hacienda

Conga etc.

К ассимилированным существительным женского рода можно отнести следующие слова:

Bourrique от исп. borrica

Quadrille от исп. cuadrilla

Camériste от исп. camerista

Basane от исп. badana

Basquine от исп. basquina

Mantille от исп. mantilla

Carafe от исп. garrafa

Cochenille от исп. cochinilla etc.

Как видно из выше приведённых примеров типичное для испанского языка окончание - a заменяется на французское окончание женского рода - e.

Часть существительных женского рода в испанском языке относилась к мужскому роду, в ходе процесса заимствования произошли следующие изменения:

Machette(f) от исп. machete (m)

Carapace (f) от исп. carapacho (m)

Cacahouète (f) от исп. cacahuete (m)

Cannetille (f) от исп. canutillo (m)

Tornade (f) от исп. tornado (m).

Существует небольшое количество слов, которые в испанском языке принадлежали различным частям речи, а во французский они заимствовались как существительные:

Sabir (n.m) -средиземноморский торговый жаргон от исп. saber (v) - знать

Ladino (n.m) - язык испанских евреев от исп. ladino (adj) - хитрый изворотливый

Hâblerie (n.f) - бахвальство, враки от исп. hablar (v) - говорить.

Среди испанских заимствований встречается небольшое количество глаголов, образованных уже во французском языке из испанских существительных. Все глаголы принадлежат первой группе и имеют типичное окончание - er:

Chamarrer - разукрашивать от исп. zamarra - овчинная куртка без рукавов

Caracoler (v) - гарцевать от исп. caracol (n.m) - 1) улитка, 5) вольт (лошади)

Caramboler (v) - сыграть карамболом (в бильярде) от исп. carambola (n.f) - каромболь

Zébrer (v) - чертить полосы от исп. zebra.

Français	Espagnol	Русский
Abaca	Abacá	бот. абака
Accastillage	Accastillar	Наводная часть корабля
Adobe	Adobe	Кирпич-сырец
Accastiller	Accastillar	Оборудовать наводную часть судна
Adjudant	Ayudante	Аджудан
Alambic	Alambique	Перегонный аппарат
Alcade	Alcalde	Алькад (мэр в Испании)
Alcazar	Alcázar	Алькасар (крепость дворец в Испании)
Alcarazas	Alcarraza	Пористый глиняный кувшин
Alligator	El lagator	аллигатор
Alcove	Alcoba	Альков
Aviso	Aviso	Авизо; посыльное судно
Baderne	Baderna	Старьё, ветошь
Bagasse	Bagazo	Багасса; жом сахарного тростника
Balsa Balsa		Бальзовое дерево
Banderille	Banderilla	Бандерилья
Banderillero	Banderilla	Бандерильеро
Banjo	Bandurria	Банджо
Basane	Badana	Сафьян
Basquine	Bosquina	
Boldo	Bolda	
Boléro	Volero	Болеро
Boliviano	Boliviano	Боливано (денежная ед. Боливии)
Bonite	Bonito	Средиземноморский тунец
Bourricot	Borrigo	Ослик
Bourrique	Borrigo	Ослица
Brasero	Brasero	Жаровня
Cacahouète	Cacahuete	Земляной орех
Cacao	Cacao	Какао
Cabotage	sabo	Каботаж
Caboter	Sabo	Заниматься каботажом
Cachalot	Cachalote	Кашалот
Cacique	Cacique	Касик
Caïman	Caiman	Кайман
Calebasse	Calabaza	Бутылочная тыква (плод)
Calebassier		Бутылочная тыква (растение)

Caliche		Калийная силитра
Calo		совр. Испанское аргю
Camarade	Camarada	Товарищ
Camarilla	Camara	
Camériste	Camarista	Камерист ка
Canari	Canario	Канарейка
Canasta		Канаста (карточная игра)
Cannetille	Canutillo	
Cannibale	Canibal	Канибал
Canot	Сапоа	Лодка, катер, шлюпка
Canoter		Кататься на лодке
Canotage		Катание на лодке
Caoutchouc	Caucho	Каучук
Caouane	Caouana	
Caparaçon	Caparaza	
Caparaçonner		
Capilotade	Capilotada	
Caponnière	Caponera	
Caracal	Caracol	Каракал, степная рысь
Caracoler		
Carambole	Carambol	Карамболь
Caramboler		Сыграть карамболом
Carafe	Garaffe	
Caramel	Caramelo	Карамель
Carapace	Carapacho	Панцирь у черепахи
2.Caret	Carey	Каретта, морская черепаха
Carline	Cardina	колючелистник
Carmeline	Carmelina	Вигоневая шерсть
Casque	Casco	Шлем
Cassave	Cazabe	Кассава, маниока
Casuiste	Casuisto	
Caudillo		
Cédille	Cedilla	
Centavo	Centavo	Сентаво
Chaconne	Chacona	Чакона (танец)
Chamarrer	Zamarra	
Charabia	Algarabia	
Chicano		Чикано
Chiclé		
Chier Cagar		
Chile	Chile	чили
Chinchilla	Chinchilla	шиншилла
Chinchar	Chicharro	ставрида
Chocolat	Chocolate	шоколад
Chrizo		

Cigare	Cigarro	сигара
1. Coca	Coca	Кока
Cochenille		
Compliment	Complimento	КОМПЛИМЕНТ
Conseptisme	Conseptism	
Condor	Condor	Кондор
Conga	Conga	
Conquistador	Conquistador	
Copal	Copal	
Coronille	Coronilla	
Corrida	Corrida	
Cortès	Cortes	
Cuesta	Cuesta	
Cuadrilla	Cuadrilla	
Curcuma	Curcuma	
Cultisme	Cultismo	
Fabuliste	Fabulista	Баснописец
Fandango	Fandango	Фанданго
Fanfaron	Fanfarron	Храбрый на словах, хвастливый
Felouque	Faluca	Фелука
Fiesta	Fiesta	Фиеста
Flamenco	Flamenco	Фламенко
Flotille	Flotilla	Флотилия
Gaïac	Guyaco	бот. Гваяк
Ganderia	Ganderia	Разведение быков
Gaspacho	Gazpacho	Окрошка (гаспачо)
Gattilier	Gatillo	Авраамово дерево
Gaучо	Gaучо	Гаучо, пастух
Gausserie	Gozarse	Зубоскальство, насмешка
Gausseur	Gozarse	Насмешник
Gausser	Gozarse	Насмехаться, издеваться
Genet	Jinete	Мелкая порода лошадей (в Испании)
Genette	Jineta	зоол. Генета
Guitare	Guitara	гитара
Gitan	Gitan	Цыган
Gomina	Goma	Помада для волос
Goyave	Guyaba	Гуява (плод)
Habanera	La Habana	Хабанера (мелодия, танец)
Hâblerie	hablar	Бахвальство, враки
Hacienda	Hacienda	Гасиенда
Hamac	Hamaca	Гамак
Hasard	azar	Случай
Havanais	La Havane	Гаванский
Havane	La Havane	Гавана (сигара, табак)
Hermanidad	Hermanidad	Германдада

Hidalgo	Hidalgo	Идальго (знатный господин)
Huerta	Huerta	Орошаемая долина (в Испании)
Jade	Нефрит	
Jalap	Jalapa	Ялапа
Jojoba	Jojoba	жожоба
Jota	Jota	Хота (танец)
Julep	Julepe	Смягчающая микстура
Junte	Junta	Хунта
Ladino	Ladino	Ладино (яз. испанских цыган)
Lamantine	Lamantine	Ламантин
Lama	Llama	Лама
Lasso	Lazo	Ласо
Liston	Liston	Буртик
Llanos	Lanos	льяносы
Londrès	Londres	Гаванская сигара
Machette	Machete	мачете
Macho	Macho	Сильный мужчина
Majorat	Mayrazgo	майорат
Malaga	Malaga	Малага (сорт вина)
2.Mangouste	Mangosta	Мангуст
Mantille	Mantilla	Мантилья
Manzanilla	Manzanilla	Мансанилья (вино)
Marijuana	Marijuana	Марихуана
Matador	Matador	Матадор
Martagone	Martagone	бот. Лилия мартагон
Matamore	Matamoros	Хвастун, фанфарон
Mérinos	Merino	Меринос
Mérou	Mero	Мероу, гупер
Mesa	Mesa	Меса
Moliniste	Moliniste	Молинист
Mirador	Mirar	Башенка, верхняя веранда
Morion	Morrion	Морион (шлем)
Mudéjar	Mudejar	Мудехар (мусульманин, ставший подданным католического короля в Испании)
Muleta	Muleta	Мулета
Mustang	Mestengo	Мустанг
Nacarat	Naracado	Алый цвет
Natron	Natron	Натрит, сода
Nègre	Negro	Негр, негритянка
Nopal	Nopal	Кактус-опунция
Noria	Noria	Нория, ковшовый элеватор
Novillada	Novillo	Соревнование молодых быков с неопытными тореодорами
Novillero		Неопытный тореро
Novillo	Novo	Молодой бык, участвующий в новияде

Quadrille	Cuadrilla	Кадриль (танец)
Quadrillé		
Quadriller		
2. Quarteron	Cuarteron	Квартерон
Quebracho	Quebracho	бот. Квебрахо
Quinoa	Quinoa	бот. Квиноа,
Quinquina	Quinaquina	Хинное дерево
Sabir	Saber	Сабир (средиземноморский торговый жаргон, состоящий из арабских, французских, испанских слов)
Salpicon	Salpicon	Рагу из разных сортов мяса с грибами
Salsa	Salsa	Сальса (африкано-кубинский танец и музыка)
Salesepareilla	Zarzaparrilla	Сальсапариль (вьюнок)
Sangria	Sangre	Сангрия (напиток из красного вина с фруктами)
San-Benito	Sant beni	Санбенито (желтый балахон, осуждённых инквизицией)
Sarabande	Zarabanda	Сарабанда (танец, мелодия)
Sarbacane	Zebranto	Сарбакан, стрелометательная трубка
Sassafras	Sasafras	сассафрас
Satin	Acetuni	Атлас (ткань)
Saynète	Sainete	Сайнет (испанская одноактная пьеска)
Sayon	Saya	Военный плащ
Séguédille	Segedilla	Сегидилья (испанский танец, мелодия)
Sierra	Sierra	Сьерра
Sieste	Siesta	Сиеста
Silo	Silo	Силосная яма
Sombrero	Sombrero	Сомбреро
Soubresaut	Sobresalto	
1.Tabac	Tabaco	Табак
Toconeos	Taconear	Чечётка, дробь
Tilde	Tilde	Тильда (знак в виде лежащей S над испанской буквой n)
Tomate	Tomata	Томат
Toque	Toca	Ток, шапочка, шляпка
Toréador	Toreador	Тореадор
Torero	Torero	Тореро
Tornade	Tornado	Торнадо
Tortilla	Tortilla	Лепёшка из маиса
Tourdille	Tordillo	gris - серый как дрозд (у лошади)
Tripe	Tripa	Требуха, брюшные внутренности
Torile	Torile	Загон, где содержаться быки перед корридой
Zain	Zaino	Одноматсный, одношёрстный (о лошади)
Zapatéado	Zapateado	Сапатеадо (испанский танец типа чечётки)
Zarsuela	Zarsuela	Сарсуела (вид испанской оперетты)
Zèbre	Zebra	Зебра
Zèbrure		Полосатый узор
Zèbrer		Чертить полосы
Zorille	Zorilla	Зорилла африканская

Слова арабского происхождения в испанском языке

Ala	alatar
alacena	alatron
alacet	alazan, na
alacran	alazano, na
aladar	alazor
aladroque	albacara
alafa	albacara
alafia	albacea
alahilca	albacora
alajor	albacora
alaju	albadena
alama	albahaca
alamar	albahio, a
alambique	albaida
alambor	albanar
alamin	albanega
alamud	albani
alarabe	albanal
alarde	albaquia
alarido	albaran
alarife	albarazo
alarije	albarda
alaroz	albardan
alaroza	albardin
albaricoque	albohol
albarrada	albollon
albarran	albondiga
albarrana	alborbola
albarsa	alborga
albatoza	albornia
albayalde	albornoz
albeitar	alboronia
albenda	alboroque
albengala	alborozo
alberca	albotin
albihar	albricias
albitana	albudeca
alboaire	albufera
albogue	albur
alboheza	alcabala

alcabor
alcabtea
alcacel
alcaduz
alcafar
alcahaz
alcahuete, ta
alcaiceria
alcaide
alcalde
alcali
alcaller
alcamiz
alcamonias
alcana
alcana
alcancia
alcandara
alcandia
alcaneria
alcanfor
alcantara
alcora
Alcoran
alcorci
alcorque
alcorza
alcotan
alcotana
alcrebite
alcroco
alcubilla
alcuna
alcuza
alcuzcuz
alchub
aldaba
aldea
aldiza
alefriz
aleja
alejija
alema
alerce
aletria

alcaparra
alcaravan
alcaravea
alcarcena
alcarchofa
alcaria
alcarraza
alcartaz
alcatara
alcatenes
alcatifa
alcatraz
alcaudon
alcavela
alcazaba
alcazar
alcazuz
alcoba
alcohela
alcohol
alcoholar
alcolla; alcor
aleve
aleya
alfaba
alfabega
alfadia
alfaguara
alfahar
alfaida
alfajeme
alfalfa
alfaneque
alfanje
alfaque
alfaqueque
alfalui
alfauin
alfaraz
alfarda
alfarda
alfardon
alfareme
alfarje
alfarnate

alfarrazar
alfaya
alfayate
alfazaque
alfeizar
alfenique
alferecia
alferez
alferraz
alferza
alficoz
alfil
alfilel
alfinge
alfitete
alfiz
alfoli
alfombra
alfondega
alfonsario
alforfon
alforja
alforre
alforrocho
alforza
alfostigo
alfoz
algaba
algaida
algalia
algar
algara
algara
algarabia
algarabio, a
algarivo, va
algarrada
algarroba
algavaro
algazafan
algazara
algazul
algebra
algodón
algorfa

algoritmo
algorza
alguacil
alguaquida
alguaza
alhadida
alhaite
alhaja
alhamar
alhamel
alhami
alhandal
alhanía
alhaquin
alharaca
alharma
alhavara
alheli
alhená
alhinde
alholva
alhorí
alhorre
alhorria
alhucema
alhucena
alhurreca

B

babismo
babucha
badal
badan
badana
badea
baden
bagarino
bahaismo
bahari
baida
baja
baladi
balaj
balate

balda
baldar
balde
bano
baraca
barbacana
barcino, na
barda
bardaje
barragan
barrio
bata
batan
batea
baurac
bayal
baza
beduino, na
belez
bellota
ben
benimerin
benjui
berberi
berberis
bereber
berenjena
bezaar
bocaci
bodoque
bofeta
borax
borni
boronia
botor
bulbul
burche
buzaque

C

cabila
cachera
cadi
cadira

cafe
cafila
cafiz
cafre
caftan
caimacan
cala
calafate
calahorra
cali
calibo
califa
calilo, la
cambuj
camocan
canana
cancana
cancano
cande
canfor
caraba
carabe
carabo
caracoa
caramida
caramuzal
carcajada
carcax
carne
carmesi
carraca
carrafa
cartamo
casida
catan
catifa
cazurro, rra
cazuz
cebti
ceca
cedoaria
cegatero, ra
cegri
ceje
celemi

cenacho
cenefa
ceni
cenia
cequi
cequia
cerbatana
cero
cetis
ceuti
ciani
cibica
cica
cicalar
cicatear
cicatero, ra
ciclan
ciclar
ciclato
cifaque
cifra
cimbara
cimboga
cimitarra
circon
citara
civeto
coba
cofa
cohol
coima
coima
coime
colcotar
cora
corbacho
corma
cotonia
cozcucho
cubeba
cufico, ca
cunacho
curcuma
curdo, da
cuscuta

cuzcuz
CH
chafarote
chaleco
charran
cherva
chifla
chiismo
chirivia
chisme
chivo
chupa

D
dado
daga
dahir
daifa
dante
darga
darsena
daza
derviche
descafilar
destartalado, da
dey
dinar
dirhem
divan
dolame
dula

E
edrisi
ejarbe
elche
elemi
elixir
embarazar
embelecar
engarzar
enjarje
enjeco

escabeche
escafiar
escaque
escazari
exarico

F

falagar
falca
falua
faluca
falleba
fanega
faquir
faranga
farda
farda
fardacho
farnaca
farota
fatimi
felus
feseta
fetua
fez
fideo
fileli
foceifiza
fodoli
fondac
foz
fulano, na
fustal
fustete

G

gaban
gabela
gacel
gacela
gafeti
galacho
galanga

galbana
galbana
galibo
galima
gandul, la
garama
garbino
gardacho
gargol
garrama
garroba
gili
gomer
granadi
grisgris
guadameci
guajara
guajete
¡guala!
guarismo, ma
guata
guifa
guilla
guitarra
gumia
gurapas

H

habiz
habus
hacino, na
hachis
hadruba
hafiz
¡hala!
halara
hamudi
harambel
harbar
haren
harma
haron, na
hasani
hasta

hazana
he
hegira
hobacho
cha
¡hola!
hoque
horro, rra
huri
I
imam
imela
islam

J

jabali
jabalon
jabeca
jabeca
jabeque
jabeque
jabi
jacara
jacena
jadraque
jaez
jahari
jaharral
jaharrar
jaique
jaloque
jameteria
jamila
japuta
jaque
jaque
jaqueca
jaquima
jara
jarabe
jaraiz
jareta
jaricar
jarifo, fa

jarquia
jarra
jatib
jazarino, na
jebe
jeliz
jemesia
jeque
jerbo
jergon
jerife
jeta
jifa
jineta
jinete
jirafa
jirel
jofaina
jofor
jorfe
joroba
jorro
josa
jota
juba
judia
jurdia

K

kermes
L
laca
lapislazuli
laton
laud
lebeche
lebeni
leila
lelili
lima
limon

M

macabro, bra
macsura
madraza
magacen
maglaca
maharon, na
maharrana
maimon
majzen
mameluco
mamola
mandeismo
mandil
maquila
marabu
maravedi
marcasita
marchamo
marfil
marfuz, za
margomar
marjal
marjal
marlota
marojo
maroma
marras
marroqui
masamuda
mascara
matafalua
matraca
matula
mauraca
mazari
mazmodina
mazmorra
mazorral
meca
mehala
mengano, na
mercal
metical
mezquino, na
mezquita

mia
mihrab
miramamolin
mistico
mogataz
mogate
moharra
moharracho
mohatra
moji
momia
mona
monfi
mono, na;
morabito
moraga
motacen
mozarabe
mudejar
mufti
mujalata
muladi
mulquia
muslim or muslime

N

nabi
nacar
nacara
nadir
nafa
naguela
naife
naranja
narguile
natron
nazari
nenufar
nesga
noca
noque
noria
nuca

O
¡ojAllah!
ojaranzo
¡ole!
olibano
omeya
oque (de)
orozuz
orzaga
otomano, na
¡ox!.

Q
quermes
quilate
quilma
quina
quintal
quiosco
quirate

R
rabadan
rabal
rabazuz
rabel
rabida
rafal
rafe
ragua
rahez
ramadan
rambla
ranzal
rasmia
rauda
rauta
razzia
real
rebato
rebite
recamar

recua
redoma
regaifa
rehala
rehali
rehen
rejalgar
requive
res
resma
retama
rincon
robda
robda
robo
romi
ronda
ronzal
roque
rubia
ruc

S
saboga
saetia
saharai
sajelar
salema
sampaguita
sandia
sarilla
sarraceno, na
sebesten
secacul
sena
serafin
siroco
sofi
sofora
soliman
soltani
sorbete
sufi
sultan

sura

T

tabal
tabaque
tabefe
tabica
tabique
taca
tafurea
tagarino, na
tagarnina
tagarote
taha
tahali
taheno, na
tahona
taifa
tajea
talco
talega
talvina
tamara
tamarindo
tambor
tara
taracea
taraje
tarasi
tarbea
tarea
tareco
tarida
tarifa
tarima
tarquin
tarraya
taza
tertil
tibar
tochibi
tomin
toronja
toronjil

trafalmejas
truchiman, na
trujaman, na
tuera
tumbaga
tuneci
turbit
turco, ca
turqui
tutia

U

ulema

V

vacari
vali
valija
velmez
visir
Y
yemeni

Z

zabacequia
zabazala
zabazoque
zabila
zabra
zacatin
zafa
zafariche
zafio
zafio
zafra
zafra
zafra
zafra
zafra
zaga
zagal
zagaya
zagua
zaguan
zaguia

zahen
zahori
zaida
zaino, na
zala
zalama
zalamele
zalea
zalema
zalmedina
zalona
zamacuco, ca
zamboa
zambra
zambra
zanahoria
zaque
zaquizami
zaraguelles
zaratan
zaratan
zarco, ca

zahora
zargatona
zarracatin
zarzahan
zatara
zejel
zoco
zofra
zoquete
zorro
zorzal
zubia
zulaque
zulla
zumaque
zuna
zurrapa
zurriaga

Англицизмы

Англицизм - заимствование из английского языка в каком-либо другом языке, например, русском, французском, испанском итальянском, японском.

Англицизмы в испанском языке

Во многих языках, в том числе и в русском, есть слова, кажущиеся произошедшими из английского языка, но на самом деле отсутствующие в нем или имеющие в нем другой смысл. Их называют **псевдоанглицизмами**, однако русские толковые словари не определяют термина "псевдоанглицизм" или "ложный англицизм". Встречаются довольно расширенные трактовки этого понятия. Например, некоторые авторы относят к псевдоанглицизмам товарные знаки и фирменные наименования, состоящие полностью из русских слов, но сформированные несвойственным русскому языку способом:

Не вдаваясь в лингвистические подробности, скажем, что сложные слова: "Флора-Москва", "Галабанк", "Дом-банк", "Интеллект банк" или уже упоминавшийся "Колор банк", – во-первых, оформлены не по законам русской орфографии. Это словообразовательные **псевдоанглицизмы**, обладающие, конечно, специфической экспрессией "заграничности", но и едким привкусом незаконности, чуждости языковому сознанию аудитории – тоже.

Мы полагаем, что в структурном плане англицизмы в текстах масс-медиа выполняют главным образом грамматические, тематические, оценочные, прагматические и коммуникативно-функциональные задачи, что определяется характером информации, типом фактуально-временной направленности (фактуальные данные, отношение к событиям или личностям, намерения), типом интеракции (нормальная трансакция, манипуляционная трансакция), типом коммуникативной стратегии и другими факторами.

Характерной приметой выступает использование множества транслитерированных и транскрибированных терминов. В сфере масс-медиа признаки устойчивости в последние два-три года обрели такие конструкции, как: тариф роуминга, деловой имидж, секьюритизация бизнеса; рейтинг влияния, реанимация российской экономики, ангажированная пресса, наш спонсор, шоковая терапия, видео-шоу, шоу-бизнес, ток-шоу, хит сезон; дисбурсментский счет, аудиторская проверка, банковские авуары, акт сюрвейера, супервизирование, аутсайдер, диверсификация экспортной базы,

ликвидность, банковская интервенция, известный консорциум, холдинг, банк-ремитент, бартер, бенефициар, брокер, брокераж, чартер, валоризация, капитализация, толлинг, дисконт, тендер, клиринг, менеджер, маркетинг, брэндинг, франчайзинг, франшиза, лизинг, мониторинг, мерчандайзер, варрант, котировка, локаут, преференциальные льготы, ноу-хау лицензиара, брокерские операции, консигнационные операции, онкольная операция (on call transaction), опцион, бонусное отчисление, банк, расположенный в оф-шорном финансовом центре, хеджер, фондовый рынок, гудвил, консолидированный бюджет, солидарный, субсидиарный, консигнационный агент, флуктуации рынка, маржинальный доход, лицензия, депозитарий, детеншен, дилер, риэлтер, дистрибьютер, дивиденд, дисконтер, ипотека, презентация, консенсус, рецессия, римесса (remittance), роялти, свинг, свог, тайм-чартер, тарифы, таксатор (tax-collector), тендер, терминал, транзит, трактация, трансферт, фондирование, форфейтинг, фри-аут, хайринг, инжиниринговые услуги и другие.

Наибольшая частотность употребления англицизмов в печатных СМИ наблюдается в экономической сфере:

«Ритейл придает устойчивость банковскому бизнесу» («Эксперт». 2004. № 25.С.40)

«Хороший бренд стоит 20 миллионов» («Форбс». 2004. № 3. С.53)

«Пиксели за доллары» («Форбс». 2004. № 3. С.82)

«Коучинг особенно востребован в области информационных технологий и сфере услуг» («Финанс». 2004. № 21. с.76)

«Рост доходов населения с нынешних минимальных уровней обещает взрыв розничного банкинга» («Финанс». 2004. № 21. с.27)

«Кризис и аутсорсинг» («Финанс». 2004. № 21. с.27)

в рекламе:

«Официальный дистрибьютор - фирма «Партия» («Деньги». 2004. № 13. С.15)

«Поставки в лизинг» («Деньги». 2004. № 13. С.39)

«Супер скидки!» («Эксперт Северо-Запад». 2004. № 25. С. 5)

«Находясь в роуминге МегаФон, ты можешь отвечать на звонки друзей, коллег и близких по единому тарифу - 25 центов за минуту без НДС» («Эксперт». 2004. № 25.С.1)

а также в политической сфере:

«Какой парламент мы заслуживаем» («Финансовый контроль». 2004. № 26. С.24)

«Через год на мэрских выборах Черепкова зарегистрировали кандидатом, но потом были отменены сами выборы» («Эксперт». 2004. № 28-29. С.51)

В отношении вышеуказанных слов можно отметить следующее: они переключались из своего состояния терминов экономической и (реже) социальной науки (где применение транслитерированных терминов может быть и вполне обоснованным) в сферу дискурса неспециалистов, на газетные и журнальные строки.

Очевидно, что злоупотребление англоязычной терминологией маскирует отсутствие самостоятельного мышления, принятие информации извне, без критической оценки, пустоту речи, скрывающуюся за оригинальным, не всегда доступным декодированию «фасадом».

Причастность к стилистическому фактору в языке масс-медиа выражается в установке на повышенную степень, или на эмоциональность, причем эмоциональность определенного рода. Создается тональность того или иного эмоционального преувеличения. Часты маркеры: *шоковый, кризис, подлинный коллапс* и т.п.

Для исследования английских заимствований в языке сетевых СМИ особенно важными представляются следующие аспекты:

- 1) выявление специфики виртуального языкового контакта;
- 2) классификация англицизмов по тематическому признаку;
- 3) классификация заимствованных элементов по степени ассимиляции русским языком и другие.

Анализ сетевых СМИ Новостные агентства, газеты, журналы, порталы телевидения: Vesti.ru, Gazeta.ru, Известия, Интерфакс, Итоги.Ru, Коммерсант, Комсомольская правда, Compromat.ru, Lenta.ru, Независимое обозрение, Pravda.ru, РБК, РИА-Новости, Utro.ru, Эксперт; Вести РТР, НТВ, ОРТ, РТР, СТС и другие. показывает, что встречающиеся здесь англицизмы фонетически, грамматически и семантически в разной степени ассимилированы русским языком. Так, слово Интернет до недавнего времени оставалось несклоняемым, а сейчас намечается тенденция к написанию его со строчной буквы. Англицизм *пиар* зачастую бытует в исходной графической форме (*PR-отдел, PR-менеджер*). В этой связи можно провести следующее таксономическое различие новых английских заимствований по степени ассимиляции:

- 1) англицизмы, грамматически оформленные средствами русского языка, наиболее частотные (*киллер, пейджер, менеджер, рейтинг*);
- 2) англицизмы с ограниченной областью употребления, семантически недостаточно освоенные (*бренд, медиахолдинг, пресс-релиз, спичрайтер*);
- 3) англицизмы, имеющие специализированный характер, зачастую несклоняемые (*промоушн, онлайн, секьюрити, юзер*);
- 4) сохранившие исходную синтаксическую форму английские выражения, нередко представляющие в виде полукалек (*фьючерсная сделка, дисконтная карточка, реалти-шоу, пул позишн*);
- 5) англицизмы в английской или полуанглийской графике, свидетельствующей о начальном этапе их проникновения в речевой обиход (*PR-сервис, type-in трафик, ID*).

К особенностям языковой организации сетевых СМИ следует отнести увеличение содержательной емкости простых по форме конструкций. Из синонимического ряда средств передачи одной и той же информации, как правило, выбираются самые простые по форме, экономные. Все это приводит к активизации в текстах масс-медиа конструкций, представляющий собой результат семантико-синтаксических процессов номинализации, атрибутизации, адвербиализации и др. Эти конструкции позволяют максимально «сжать» информацию. При структурной простоте, то есть минимумом языковых средств, они способны значительно усложнить план высказывания. Употребление многокомпонентных, громоздких, «тяжелых» конструкций, состоящих из длинных цепочек конденсированных конструкций в Сети принято считать нецелесообразным. Экономичные конструкции к тому же создают непривычные метафорические экспрессивные сочетания, усиливающие воздействие на пользователя.

Заключение

Итак, в ходе работы выяснилось, что на развитие английского языка иностранные языки оказали гораздо большее влияние, чем на развитие многих других европейских языков.

Современный словарный запас английского языка менялся и дополнялся на протяжении многих веков и сейчас имеет в своем запасе большое количество слов, которые также оказали неоднозначное влияние на формирование его вокабуляра. Но, несмотря на это, английский язык не превратился в некоего «гибрида» и никоим образом не потерял свою самобытность.

Также была решена задача работы рассмотреть состояние лексического состава английского языка в целом, анализируя эпохи развития через историю. Исходя из этого, можно сделать вывод, что английский язык, принимая слова из других иностранных языков, не нарушил своей специфики. Наоборот, он обогатил себя наилучшими языковыми элементами, которые мог впитать за всю историю. В противовес этому можно назвать нынешний французский язык как государственный язык Франции, носители которого остро заботятся о чистоте языка, пытаются ограничить, изолировать его от иноязычных нововведений. С одной стороны, как может показаться, язык должен сохранять свою сущность, характерность. Но с другой стороны, попытки изолировать язык, как носителя национальной культуры, искусства, менталитета могут не оправдать ожидаемых результатов. Это, возможно, застопорит развитие языка, сделает его менее живым и ярким.

Испанский же язык, будучи неограниченный никакими рамками, не потерял своего «лица»; он остался языком романской группы со всеми характерными чертами, присущими ему на всем протяжении его развития, и те изменения, которые он претерпел в связи с заимствованиями, лишь обогатили его словарный состав.

Список литературы

1. Аверьянова И.Г. Функции иноязычной культурно-маркированной лексики в произведении. // Семантика слова и предложения. Днепропетровск, ДГУ, 1983. С. 3 - 9.
- 2 . Адливанкин С.Ю. К вопросу о явлении заимствования в области словообразования // Уч. зап. Пермского университета. - 1965. - Т. 137. - Вып. 1.
- 3 . Бонфанте Дж. Позиция неолингвистики // В.А.Звегинцев. История языкознания XIX - XX вв. в очерках и извлечениях. Ч.I . - М., 1964.
4. Борисова-Лукашенец Е.Г. О лексике современного молодёжного жаргона (англоязычные заимствования студенческом сленге 60-70 гг). // Литературная норма в лексике и фразеологии. М., Наука, 1983. С. 106 - 120.
- 5 . Долинин К.А. Ролевая структура коммуникации и разговорная речь. В: Теория и практика лингвистического описания разговорной речи. Вып. 7. Часть 1. Горький, 1976.
- 6 . Дьяков А.И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке. //Язык и культура. - Новосибирск, 2003. - С. 35-43.
7. Елизова Т.К. Заимствование английской лексики в русском языке в 60-70 гг. XX века. - АКД. Ростов н/Д, 1978.
8. В.С Виноградов Лексикология испанского язкка. Москва высшая школа 1994 С.64